

COMPANIES REGULATIONS FOR THE SPECIAL INTEGRATED LOGISTICS ZONE

لائحة الشركات للمنطقة الخاصة اللوجستية المتكاملة

Part I: General Provisions

الباب الأول: أحكام عامة

Definitions

التعريفات

Article (1)

المادة (١)

1. In this Regulations , the following terms and expressions, shall have the following meaning unless the context otherwise requires:
١. يكون للكلمات والعبارات الآتية –أيما وردت في هذه اللائحة المعاني المبينة أمام كل منها ما لم يقتضي السياق معنى آخر:
- "Kingdom" means the Kingdom of Saudi Arabia; "المملكة" تعني المملكة العربية السعودية.
- "Zone" means the Special Integrated Logistics Zone in the Kingdom as defined in the Statutes; "المنطقة" تعني المنطقة الخاصة اللوجستية المتكاملة الخاصة في المملكة كما هي معرفة في التنظيم؛
- "Companies Regulations" means the law for Companies in the Zone; "اللائحة" أو "لائحة الشركات" يعني لائحة الشركات للمنطقة؛
- "Statute" means the Statute Governing the Special Integrated Logistics Zone promulgated by Royal Order No. (A/17) dated 01/02/1440H. "التنظيم" يعني تنظيم المنطقة الخاصة اللوجستية المتكاملة الصادر بالأمر الملكي رقم (١٧/أ) بتاريخ ١٤٤٠/٠٢/٠١ هـ.
- "Implementing Regulations" mean the implementing rules issued by the Governing Body for the implementation of the Companies Regulations; "اللوائح التنفيذية" تعني اللوائح التنفيذية الصادرة من الجهة المختصة لغايات تنفيذ هذه اللائحة؛
- "Governing Body" means the General Authority for Civil Aviation (GACA); "الجهة المختصة" تعني الهيئة العامة للطيران المدني؛
- "Mainland" means the territory of the Kingdom excluding the Zone; "الأرض الرئيسية" تعني إقليم المملكة ما عدا المنطقة؛
- "Company" means a company incorporated in the Zone pursuant to the Companies Regulations; "شركة" تعني أي شركة يتم تأسيسها في المنطقة بموجب هذه لائحة ؛
- "Shareholder" means a legal or natural person who holds shares in the capital of the Company; "الشريك" يعني شخص اعتباري أو شخص طبيعي يحمل حصصاً في رأسمال الشركة؛

“General Assembly” means a general meeting of the Shareholders of the Company convened in accordance with Article 36 of the Companies Regulations;

“Simple Majority Resolution” means a resolution taken by the General Assembly approved by Shareholders holding shares representing more than half of the voting rights of all the Shareholders (50% +1);

“Branch” means a branch of (i) a foreign entity; (ii) a Saudi entity incorporated in the Mainland; or (iii) an entity incorporated in one of the Arab Gulf States countries, and in each case registered in the Zone pursuant to the Companies Regulations;

2. The Governing Body may interpret and explain the terminology and provisions set out in the Companies Regulations.

Article (2)

The Governing Body may authorize the formation of Companies in the Zone pursuant to the Companies Regulations.

Article (3)

The Governing Body may authorize (i) foreign entities; (ii) Saudi entities incorporated in the Mainland; or (iii) entities incorporated in one of the Arab Gulf States countries to set up a Branch in the Zone to conduct the activities permitted in the Zone. A Branch shall have neither a separate legal personality nor financial liability that is separate from its parent company.

“الجمعية العامة” تعني الاجتماع العام للشركاء في الشركة الذي ينعقد طبقاً للمادة ٣٦ من لائحة الشركات؛

“قرار بالأغلبية البسيطة” تعني قرار الجمعية العامة الموافق عليه من قبل شركاء يملكون حصصاً بواقع أكثر من نصف (٥٠٪+١) حقوق التصويت للشركاء؛

“فرع” يعني فرع (أ) لجهة أجنبية؛ (ب) لجهة سعودية مسجلة ومؤسسة في الارض الرئيسية؛ أو (ج) لأي جهة أخرى مسجلة ومؤسسة في إحدى دول الخليج العربي، وفي كل حالة من الاحوال مسجل في المنطقة بموجب هذه اللائحة؛

٢. للجهة المختصة تفسير وتوضيح المصطلحات المنصوص عليها في هذه اللائحة.

المادة (٢)

للجهة المختصة تأسيس وتسجيل الشركات في المنطقة بموجب لائحة الشركات.

المادة (٣)

للجهة المختصة إجازة تسجيل فرع (أ) للجهات الأجنبية؛ أو (ب) للجهات السعودية المسجلة والمؤسسة في الارض الرئيسية؛ أو (ج) للجهات المسجلة والمؤسسة في إحدى دول الخليج العربي وذلك من اجل ممارسة الأنشطة المسموح بها في المنطقة. لا يتمتع الفرع بشخصية اعتبارية أو ذمة مالية منفصلة عن الشركة الأم التي يتبع لها الفرع.

Part II: The Company

Chapter I: General Provisions

Article (4)

A Company incorporated in the Zone shall be a limited liability company or any other form of company which may be authorized in the future by the Statute.

Article (5)

A Company incorporated in the Zone in accordance with the provisions of the Companies Regulations shall be considered a Saudi company, and its head office shall be in the Zone.

Article (6)

A Company may have one or more Shareholder(s) and its liability is independent of the financial liability of each Shareholder. A Company shall be solely responsible for the debts and obligations arising out of its business activities and no Shareholder of the Company shall be held responsible for any such debts and obligations.

Article (7)

1- The personal creditor of a Shareholder, who has been granted a security interest over that Shareholder's shares in the Company, may only enforce their right against the indebted Shareholder's shares, after the necessary procedures have been followed in accordance with the relevant laws. In addition, the same personal creditor may, once a judgment has been obtained from the competent judicial authority, enforce their right over the share of the indebted Shareholder in any of the distributed net profits of the Company. If the Company is dissolved, the personal creditor's right shall only be enforced

الباب الثاني: الشركة

الفصل الأول: أحكام عامة

المادة (٤)

تتخذ الشركة التي يتم تأسيسها في المنطقة شكل الشركة ذات المسؤولية المحدودة أو أي شكل آخر من الشركات يسمح به التنظيم مستقبلاً.

المادة (٥)

تعد الشركة التي يتم تأسيسها وتسجيلها في المنطقة بموجب أحكام هذه اللائحة شركة سعودية، ويكون مركزها الرئيسي في المنطقة.

المادة (٦)

تؤسس الشركة من شريك واحد أو أكثر، وتعد ذمتها مستقلة عن الذمة المالية لكل شريك فيها. وتكون الشركة وحدها مسؤولة عن الديون والالتزامات المترتبة عليها نتيجة مزاولتها لنشاط الاعمال التي تقوم به، ولا يكون الشريك فيها مسؤولاً عن تلك الديون والالتزامات.

المادة (٧)

١. يجوز للدائن الشخصي للشريك، الذي ترتب لمصلحته ضمانه على حصة الشريك في الشركة، ان يقوم بتنفيذ حقه في مواجهة الحصة الخاصة بذلك الشريك المدين فقط، وذلك شريطة اتباع الإجراءات اللازمة بموجب الأنظمة ذات صلة. بالإضافة الى ذلك، يحق للدائن الشخصي، بعد الحصول على حكم صادر عن السلطة القضائية المختصة، تنفيذ حقه على نصيب الشريك المدين في صافي أرباح الشركة الموزعة. في حال تصفية الشركة، فان الحق الشخصي الخاص بالدائن يتم تنفيذها في مواجهة الحصة الخاصة بالشريك المدين فقط في حدود الفوائض المالية الناتجة بعد تسديد ديون الشركة.

against the share of the indebted Shareholder in the surplus funds after the Company's debts have been paid off.

- 2- Subject to Paragraph (1) of this Article, a personal creditor of a Shareholder may submit an application to the competent judicial authority requesting that the necessary portion of the secured shares be sold in order to satisfy the debt owed to such personal creditor from the sale proceeds. In these circumstances, other Shareholders shall take priority over other potential purchasers of the secured shares in cases where the Article (52) applies, and unless the Company's Memorandum of Association provides otherwise.
٢. مع مراعاة الفقرة (١) من هذه المادة، يجوز للدائن الشخصي للشريك التقدم بطلب للسلطة القضائية المختصة يطلب فيه بيع جزء من الحصص المضمونة وذلك لاستيفاء الدين المترتب ذلك الدائن الشخصي من حاصل ذلك البيع. في هذه الحالات، يتمتع الشركاء الآخرين بحق الأولوية تجاه المشتريين المحتملين الآخرين للحصص المضمونة وذلك في الحالات التي تنطبق عليها المادة (٥٢)، وما لم يرد نص خلاف ذلك في عقد تأسيس الشركة.

Article (8)

المادة (٨)

- 1- In the following cases, a Shareholder shall be held liable for the Company's obligations against any third party with whom they have dealt on behalf of the Company:
١. يكون الشريك مسؤولاً عن الالتزامات الخاصة بالشركة في مواجهة الغير الذين تم التعامل معهم بالنيابة عن الشركة وذلك في الحالات التالية:
- (أ) إذا تم تصفية أو حل الشركة بسوء نية قبل انتهاء مدتها؛
- (ب) إذا لم يتم فصل نشاط أعمال الشركة عن أعماله الخاصة؛ و
- (ج) إذا تم القيام بعمل لمصلحة الشركة قبل تأسيسها وتسجيلها.
- (a) if they have liquidated or dissolved the Company in bad faith before its term expires;
- (b) if they fail to keep the Company's business activities separated from their own private business; and
- (c) if they do business for the Company's benefit before the Company is incorporated.
- 2- The liability of a Shareholder on behalf of the Company shall be limited to the obligations against a third party arising out of the actions set out in Paragraph (1) of this Article only.
٢. تكون مسؤولية الشريك بالنيابة عن الشركة محدودة بالالتزامات في مواجهة الغير الناشئة عن الأفعال المنصوص عليها في البند (١) من هذه المادة فقط.

Article (9)

المادة (٩)

- 1- The Company shall have a trade name, which may be derived from the Company's objects, involve an innovated name or be derived from the name of one or more of the Shareholder(s), subject to the following conditions:
١. يكون للشركة اسم تجاري تستمده من غاياتها، ويتكون من تسمية مبتكرة أو مستمد من اسم واحد أو أكثر من الشركاء، وذلك شريطة مراعاة الشروط التالية:
- (a) the name may not conflict with or disturb public order; (أ) الا يتعارض الاسم أو يخل بالنظام العام والآداب؛
- (b) the name may not give the impression that the Company is owned by or connected to any government entity or public legal person, unless the application for the registration of the trade name has been submitted by the relevant government entity or public legal person; (ب) الا يوحي الاسم بانطباع أن الشركة مملوكة من أو ذات صلة بجهة حكومية أو شخص اعتباري عام، وذلك ما لم يكن طلب تسجيل الاسم التجاري قد تم تقديمه من قبل الجهة الحكومية المعنية أو من قبل الشخص الاعتباري العام المعني؛
- (c) no other Company has ever been registered in the Zone under the same name or a name similar enough to cause confusion; and (ج) الا يكون مسجلاً باسم شركة أخرى في المنطقة بنفس الاسم أو باسم مشابه الى درجة قد تؤدي الى اللبس؛ و
- (d) any other conditions determined by the Governing Body. (د) أية شروط أخرى تحددها الجهة المختصة.
- 2- The Company's trade name may be changed in accordance with the rules and mechanisms established for amending the Company's Memorandum of Association and the change shall be both registered in the companies register established by the Governing Body and published according to the Companies Regulations issued by the Governing Body. The change of the Company's name shall not affect its rights, obligations or the claims initiated by or
٢. يجوز تغيير الاسم التجاري الخاص بالشركة بموجب القواعد والاليات المحددة لتعديل عقد تأسيس الشركة، ويجب تسجيل هذا التغيير في سجل الشركات المنشأ من قبل الجهة المختصة ونشره بموجب هذه اللائحة الصادرة عن الجهة المختصة. لا يؤثر تغيير اسم الشركة على الحقوق أو الالتزامات أو المطالبات المقامة من وعلى الشركة قبل اجراء ذلك التغيير.

against the Company before the change takes place.

Article (10)

المادة (١٠)

- 1- The Company's name, legal form, head office address, e-mail address (if any) and registration number at the companies register at the Governing Body shall appear on the Company's letterhead, contracts, invoices, correspondence and publications. A Company must also indicate that it is set up in the Zone and incorporated or registered in accordance with the provisions of the Statute.
- 2- If a liquidation resolution is issued, the label "Under Liquidation" shall be added to the Company's name.

١. يجب ادراج اسم الشركة، وشكلها النظامي، وعنوانها الرئيسي، وعنوان البريد الالكتروني الخاص بها (إن وجد)، ورقم تسجيلها في سجل الشركات لدى الجهة المختصة على أوراق الشركة وعقودها وفواتيرها ومراسلاتها ومنشوراتها. ويترتب على الشركة أيضاً أن تشير بأنها منشأة في المنطقة ومؤسسة أو مسجلة بموجب أحكام التنظيم.

٢. في حال صدور قرار بالتصفية، يضاف عبارة "تحت التصفية" الى اسم الشركة.

Article (11)

المادة (١١)

- 1- The Company shall have a Memorandum of Association.
- 2- The Company's Memorandum of Association, as well as all amendments introduced thereto shall be null and void unless they are in writing. The incorporation of the Company and the amendment of its Memorandum of Association shall take effect after the necessary requirements under the Companies Regulations and provided by the Governing Body are fully satisfied.
- 3- The Company's Memorandum of Association shall include the details and fulfil the conditions required by both the Companies Regulations and the Implementing Regulations.
- 4- The Shareholder(s) shall, in addition to the requirements outlined in Paragraph (3) of this

١. يكون للشركة عقد تأسيس.

٢. يجب ان يكون عقد تأسيس الشركة وكل ما يطرأ عليه من تعديل مكتوباً والا كان التعديل باطلاً. لا يكون تأسيس الشركة والتعديلات التي تطرأ على عقد تأسيسها نافذاً الا من تاريخ استيفاء المتطلبات اللازمة بموجب هذه اللائحة وموافقة الجهة المختصة على ذلك.

٣. يجب ان يتضمن عقد تأسيس الشركة كافة التفاصيل وأن يستوفي جميع الشروط المحددة في هذه اللائحة واللوائح التنفيذية.

٤. بالإضافة الى المتطلبات المنصوص عليها في البند (٣) من هذه المادة، للشركاء الحق في إضافة أي شروط أو أحكام

Article, have the authority to include any further conditions, provisions or details in the Memorandum of Association, provided that these shall not conflict with the provisions of the Companies Regulations and the Implementing Regulations.

Article (12)

Shareholders may, within the period preceding or following the incorporation of the Company, enter into an agreement that regulates their relationship with each other and / or with the Company, including a mechanism for the involvement of legal heirs in the event of the death of a Shareholder, whether *in propria persona*, through a Company incorporated for these purposes, or by entering into a Family Charter that regulates the family's ownership in the Company, and its governance, management, business policy, distribution of dividends, disposal of shares, dispute settlement mechanism and any other relevant matters. The Governing Body shall determine the rules and mechanisms for creating such agreements or charters. In addition, such an agreement or charter shall be binding upon the parties insofar as it does not include anything that goes against the provisions of the Companies Regulations, the Implementing Regulations or the Company's Memorandum of Association.

Article (13)

1- The Company shall acquire its legal personality as soon as it is registered in the companies register at the Governing Body. However, while the incorporation process is in progress, the Company shall have the legal personality

أو تفاصيل إضافية في عقد التأسيس، شريطة ألا تتعارض مع أحكام هذه اللائحة واللوائح التنفيذية.

المادة (١٢)

خلال الفترة التي تسبق أو تلي تأسيس الشركة، للشركاء إبرام اتفاقية تنظم علاقتهم فيما بينهم و/أو مع الشركة ويشمل ذلك تحديد آلية دخول الورثة النظاميين للشركة في حال وفاة أحد الشركاء، سواء بصفتهم الشخصية أو من خلال تأسيس شركة فيما بينهم لهذه الغاية، أو إبرام ميثاق للأسرة ينظم ملكية الاسرة في الشركة وحوكمتها وادارتها وسياسة الأعمال وتوزيع الأرباح والتصرف بالحصص وآلية فض النزاعات وغيرها من الأمور ذات صلة. تقوم الجهة المختصة بتحديد قواعد وضوابط هذه الاتفاقيات او الموائيق. بالإضافة الى ذلك، فان تلك الاتفاقيات أو الموائيق تكون ملزمة فيما بين الأطراف طالما انها لا تتضمن أي أمور تتعارض مع أحكام هذه اللائحة واللوائح التنفيذية أو عقد تأسيس الشركة.

المادة (١٣)

١. تكتسب الشركة الشخصية الاعتبارية اعتباراً من تاريخ تسجيلها في سجل الشركات لدى الجهة المختصة. ومع ذلك يكون للشركة خلال مدة التأسيس شخصية اعتبارية بالقدر اللازم لاستكمال تأسيسها، شريطة إتمام عملية التأسيس.

- necessary to complete its incorporation, provided that the incorporation process is subsequently completed.
- 2- The Shareholder(s), managers or members of the board of managers of the Company, as the case may be, shall publicize the Company's Memorandum of Association and any amendments thereto together with all matters required to be published under the provisions of the Companies Regulations, on the Governing Body's website, at the Company's expense, or as determined by the Implementing Regulations.
- 3- The Company's Memorandum of Association or any amendments thereto shall be legally valid and effective vis-à-vis third parties only once the Company is registered in the companies register at the Governing Body and after being published in accordance with Paragraph 2 of this Article. However, if the publication of certain parts of either of them does not occur, only those parts shall not be legally effective before third parties
- 4- Third parties shall have the right to access the documents referred to in Paragraph 2 of this Article, and any extract thereof by the Governing Body and certified thereby shall be legally effective and valid vis-à-vis both the Company and third parties in connection with the information contained in the said document.
٢. يجب على الشركاء في الشركة أو مديريها أو أعضاء مجلس ادارتها – بحسب الأحوال- إشهار عقد تأسيس الشركة وما يطرأ عليه من تعديلات مع كافة الأمور اللازم اشهارها بموجب هذه اللائحة وذلك على موقع الجهة المختصة الالكتروني ، وعلى نفقة الشركة، أو وفقاً لما تحدده اللوائح التنفيذية بهذا الخصوص.
٣. لا يجوز الاحتجاج على الغير بعقد تأسيس الشركة أو أي تعديلات تطرأ عليه الا بعد قيد الشركة في السجل التجاري لدى الجهة المختصة وبعد القيام بالإشهار وفقاً للفقرة (٢) من هذه المادة. ومع ذلك، إذا اقتصر عدم الاشهار على أجزاء محددة منها، كانت هذه الأجزاء وحدها نافذة في مواجهة الغير
٤. يتاح للغير الاطلاع على الوثائق المشار اليها في البند (٢) من هذه المادة، ويُعد المستخرج منها من قبل الجهة المختصة والمصدق عليه منها نافذا وذات حجية في مواجهة الشركة والغير بما تحويه هذه الوثيقة من بيانات.

Article (14)

المادة (١٤)

The Company may carry on its business activities only after these activities are registered in the companies register at the Governing Body and the necessary licenses are obtained.

تمارس الشركة أنشطة أعمالها بعد تسجيل تلك الأنشطة في سجل الشركات لدى الجهة المختصة و بعد الحصول على التراخيص اللازمة لذلك.

Article (15)

المادة (١٥)

- 1- The contribution made by a Shareholder may take the form of a cash payment or a contribution in-kind or a combination of both. .١ يجوز أن تكون حصة الشريك نقدية أو عينية أو كليهما.
- 2- Only cash and in-kind contributions shall make up the Company's share capital, and the share capital may only be amended in accordance with the provisions of the Companies Regulations and the Company's Memorandum of Association. .٢ يتكون رأسمال الشركة من الحصص النقدية أو العينية فقط، ولا يجوز تعديل رأس المال الا وفقاً لأحكام هذه اللائحة وعقد تأسيس الشركة.

Article (16)

المادة (١٦)

If the contribution provided by any Shareholder of the Company takes the form of an ownership interest, beneficial interest or any other right *in rem*, the Shareholder concerned shall be held liable according to the provisions of the sale agreement or the provisions to be agreed upon between the Shareholders. The Shareholder concerned shall also provide a warranty against disturbance of possession, attornment or any defect or deficiency in the title to such interest, until the interest is transferred into the name of the Company, and unless otherwise agreed, against any such defect that is unknown at the time of the transfer into the Company's name. If the contribution made by any Shareholder involves only the beneficial interest of a personal right over the property, the provisions of a lease agreement shall apply to the matters involved, unless otherwise agreed.

إذا كانت حصة أي شريك في الشركة على شكل حق ملكية أو حق منفعة أو أي حق عيني آخر، يكون ذلك الشريك مسؤولاً وفقاً لأحكام اتفاقية البيع أو الاحكام التي سيتم الاتفاق عليها بين الشركاء. كما ويترتب على الشريك المعني تقديم ضمان بعدم الاخلال بالحيازة او نقل الملكية أو أي عيب او نقص في ملكية هذه المقدمات وذلك الى حين انتقال المنفعة باسم الشركة، وكذلك ضمان أي عيب خفي وقت نقلها باسم الشركة وذلك ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك. اذا كانت الحصة المقدمة من أي شريك تقتصر على الانتفاع بحق شخصي على المال، تنطبق أحكام عقد الايجار على الأمور المذكورة، وذلك ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

Article (17)

المادة (١٧)

- 1- Each Shareholder shall be indebted to the Company up to the value of the contribution they have undertaken to provide. .١ يُعد الشريك مديناً للشركة بقيمة الحصة التي تعهد بتقديمها.

2- If any Shareholder fails to make their capital contribution available on the due date defined in the Company's Memorandum of Association, the Company may demand such Shareholder to fulfill their obligations to the Company; failing that, the Shareholder may either be removed from the Company's share register or the exercise of the rights attaching to their shares, such as the right to receive dividends or to vote at the General Assembly or on the Shareholder(s) resolutions, may be suspended until their obligations are fulfilled. In all cases, the Company shall reserve the right to make a claim against the defaulting Shareholder(s) for the damage sustained as a result of such default.

٢. في حال لم يقدم الشريك في تقديم حصته في رأس المال في تاريخ الاستحقاق المحدد في عقد تأسيس الشركة، للشركة مطالبة هذا الشريك للوفاء بالتزامه تجاه الشركة؛ وفي حال عدم الالتزام في ذلك، يتم اخراج الشريك من سجل الحصص الخاص بالشركة أو تعليق ممارسة الحقوق المتصلة بتلك الحصص بما في ذلك الحق في استلام الأرباح أو التصويت في الجمعية العامة أو على قرارات الشركاء وذلك الى حين الوفاء بالتزاماته. وفي جميع حال، للشركة أن تحتفظ بحق المطالبة في مواجهة الشريك المُخل بالتزاماته عن الضرر الناتج عن ذلك الاخلال.

Article (18)

المادة (١٨)

All Shareholders shall share the profits and losses as described in Article (47) of the Companies Regulations, and any agreement to the effect that any of them shall be deprived of all profits or relieved of all losses shall be deemed null and void.

يتقاسم جميع الشركاء الأرباح والخسائر وفقاً لما هو موصوف في المادة (٤٧) من هذه اللائحة، وأي اتفاق يترتب عليه حرمان أحد الشركاء من الربح أو على إعفائه من الخسارة يعدُّ باطلاً وكأن لم يكن.

Article (19)

المادة (١٩)

In the event that the Company is incorporated by a single person, or if all of its shares have been transferred to a single person, the following shall take place:

في حال تم تأسيس الشركة من شخص واحد، أو في حال انتقال جميع حصص الشركة الى شخص واحد، يراعى ما يلي:

- (a) the liability of the Shareholder shall be limited to the funds contributed by them to form the capital of the Company;
- (b) the Shareholder shall have the powers and authorities of the manager or managers of the Company as well as of the General Assembly of Shareholders as

- (أ) تقتصر مسؤولية هذا الشريك على ما خصصه من مال ليكون رأس مال الشركة،
- (ب) يكون لهذا الشريك صلاحيات وسلطات المدير أو المديرين في الشركة وكذلك المتعلقة بالجمعية العامة وفقاً لما هو محدد في هذا الجزء. يقوم الشريك بإصدار

described in this Part. The Shareholder shall issue decisions by recording them in a dedicated register and signing them.

- (c) The Shareholder may appoint one (or more) manager to act as its representative before the judiciary, arbitration tribunals and third parties, who shall be held responsible for managing the Company's affairs.
- القرارات من خلال تسجيلهم في سجل مخصص لذلك والتوقيع عليهم.
- (ج) يجوز للشريك تعيين مدير واحد (أو أكثر) ليكون الممثل للشركة أمام القضاء وهيئات التحكيم والغير، ويكون مسؤولاً عن إدارة شؤون الشركة.

Article (20)

المادة (٢٠)

- 1- The Company shall keep internally, or entrust a third party under a contractual relationship with keeping, a register that contains the information set out in Paragraph (2) of this Article. This register shall be kept at the Company's head office in the Zone.
 - 2- The register shall hold the details of the Shareholder(s) and their respective shares and the Company's share capital.
 - 3- The Company shall file the information referred to in Paragraph (2) of this Article as well as any amendments thereto with the Governing Body, within fifteen (15) days from the date of the Company's incorporation or registration, or from the date of the amendment.
 - 4- The Governing Body shall make the information set out in Paragraph (2) of this Article as well as any amendments thereto filed by the Company publicly available.
 - 5- The Governing Body shall determine the provisions regulating the fulfilment of the requirements set forth in this Article.
١. تحتفظ الشركة في سجل داخلي يحتوي على المعلومات المنصوصة في الفقرة (٢) من هذه المادة كما ولها أن تتعاقد مع طرف ثالث من اجل حفظ هذا السجل. وعلى الشركة ان تحتفظ بهذا السجل في المركز الرئيسي لها داخل المنطقة.
 ٢. يحتوي السجل على تفاصيل الشركاء وحصصهم وكذلك رأسمال الشركة حسب واقع الحال.
 ٣. يترتب على الشركة إيداع المعلومات المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة بالإضافة الى أي تعديلات تطرأ عليها وذلك لدى الجهة المختصة خلال خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ تأسيس الشركة أو تسجيلها، أو من تاريخ التعديل الذي يطراً عليها.
 ٤. تقوم الجهة المختصة بإتاحة المعلومات المذكورة في الفقرة (٢) من هذه المادة وأي تعديلات تطرأ عليها والمودعة من قبل الشركة متوفرة للعامه.
 ٥. تقوم الجهة المختصة بتحديد الأحكام التي تنظم استيفاء المتطلبات الواردة في هذه المادة.

Article (21)

المادة (٢١)

In order for the transfer of shares of the Company to become legally valid, the transfer shall be recorded in the companies register at the Governing Body in accordance with the procedures stipulated by the Governing Body.

يكون نقل ملكية الحصص في الشركة نافذاً اعتباراً من تاريخ توثيقه في سجل الشركات لدى الجهة المختصة وذلك وفقاً للإجراءات التي يتم تحديدها من قبل الجهة المختصة.

Article (22)

المادة (٢٢)

Shareholder(s) holding shares representing ten percent (10%) or more of the voting rights of all the Shareholders of the Company may commence legal proceedings on behalf of the Company subject to the following conditions and procedures:

يجوز للشركاء الذين يملكون حصصاً بواقع (عشرة بالمائة (١٠٪)) أو أكثر من حقوق التصويت من مجمل الشركاء في الشركة المباشرة بالإجراءات النظامية نيابة عن الشركة وذلك شريطة مراعاة الشروط والإجراءات التالية:

- (a) they shall notify the Company's manager or the board of managers, as the case may be, at least thirty (30) days before the legal proceedings are commenced. However, this obligation shall not be applicable if the legal proceedings are intended to be against the manager or board of managers;
 - (b) the manager or the board of managers, as the case may be, failed to commence legal proceedings on behalf of the Company within thirty (30) days from being notified by the Shareholder(s);
 - (c) the claimant shall be acting in good faith; and
 - (d) the primary purpose for commencing legal proceedings shall be to protect the interests of the Company.
- (أ) يترتب عليهم إشعار مدير الشركة أو مجلس المديرين، حسب واقع الحال، قبل ثلاثين (٣٠) يوماً على الأقل من تاريخ بدء الإجراءات النظامية. ومع ذلك، فإن هذا الالتزام لا يطبق إذا كانت الإجراءات النظامية في مواجهة المدير أو مجلس المديرين؛
- (ب) إذا لم يقم المدير أو مجلس المديرين، حسب واقع الحال، بالمباشرة في الإجراءات النظامية نيابة عن الشركة خلال ثلاثين (٣٠) يوم من تاريخ اشعارهم من قبل الشركاء؛
- (ج) ان يتصرف المدعي بحسن نية؛ و
- (د) وان السبب الرئيسي للمباشرة في الإجراءات النظامية يتمثل في حماية مصالح الشركة.

Chapter II: Incorporation of the Company

الفصل الثاني: تأسيس الشركة

Article (23)

المادة (٢٣)

Upon the incorporation of the Company, the Memorandum of Association shall be signed by all

يجب أن يوقع عقد تأسيس الشركة من جميع الشركاء، وأن يشتمل العقد بصفة خاصة على البيانات الآتية:

Shareholder(s), and shall, in particular, include the following details:

- | | | |
|-----|---|--|
| (a) | the Company's legal form, name, objects and head office; | (أ) الشكل النظامي للشركة، واسمها وغاياتها ومركزها الرئيسي؛ |
| (b) | all Shareholder(s) undertaking to pay the value of their capital share within the time limit specified by the Governing Body; | (ب) جميع الشركاء الذين يتعهدون بسداد مقدار حصتهم في رأس المال خلال المدة الزمنية المحددة من قبل الجهة المختصة؛ |
| (c) | the distribution method of profits and losses; | (ج) طريقة توزيع الأرباح والخسائر؛ |
| (d) | the start and end dates of the Company in cases where the Company is incorporated for a fixed term; | (د) تاريخ بدء الشركة وتاريخ انتهائها وذلك في حال كان تأسيس الشركة لمدة محددة؛ |
| (e) | the form of notices the Company may serve to its Shareholder(s); and | (هـ) شكل التبليغات التي قد توجهها الشركة إلى الشركاء فيما؛ و |
| (h) | any other information determined by the Governing Body. | (و) أية معلومات أخرى يتم تحديدها من قبل الجهة المختصة. |

Article (24)

المادة (٢٤)

1. Anyone wishing to incorporate a Company shall submit an application to the Governing Body as determined by the Governing Body.

١. على أي شخص يرغب بتأسيس شركة ان يتقدم بطلب للجهة المختصة وفقاً لما تحدده الجهة المختصة.
2. The incorporation of the Company shall be approved and the Company shall be registered in the companies register at the Governing Body within the timeframe determined by the Governing Body, starting from the submission date of the application and the provision of the information and documents required. In addition, the Company's Memorandum of Association shall be published in accordance with Article (13) of the Companies Regulations.

٢. تتم الموافقة على تأسيس الشركة ويتم تسجيلها في سجل الشركات لدى الجهة المختصة خلال المدة الزمنية المحددة من قبل الجهة المختصة، بحيث تبدأ اعتباراً من تاريخ تقديم الطلب وتزويد المعلومات والوثائق اللازمة. كما ويتم اشهار عقد تأسيس الشركة بموجب المادة (١٣) من هذه اللائحة.

3. In the event that the application is rejected or the time limit specified by the Governing Body has expired without a decision being issued in respect the application, the applicant shall have the right to file a grievance with the Governing Body within (sixty) days from the date of being notified of the rejection or from the expiry date of the time limit determined by the Governing Body, as the case may be. If the Governing Body has issued a decision rejecting the grievance application or has failed to decide the outcome of the grievance application within thirty (30) days from the date of its submission, the applicant may file a grievance with the competent judicial authority.

٣. في حال تم رفض الطلب أو انقضاء المدة المحددة من قبل الجهة المختصة دون اصدار قرار بهذا الخصوص، يحق لمقدم الطلب تقديم تظلم لدى الجهة المختصة خلال ستون (٦٠) يوم من تاريخ اشعاره بالرفض أو من تاريخ انقضاء المدة المحددة من قبل الجهة المختصة حسب واقع الحال. فإذا اصدرت الجهة المختصة قراراً برفض التظلم أو لم تصدر قراراً بخصوص التظلم خلال ثلاثون (٣٠) يوم من تاريخ تقديمه، يحق لمقدم الطلب تقديم تظلم لدى الجهة القضائية المختصة.

Article (25)

المادة (٢٥)

The valuation of contributions in-kind shall be subject to the provisions of Paragraph (2) of Article (52) of the Companies Regulations.

يخضع تقييم الحصص العينية لأحكام الفقرة (٢) من المادة (٥٢) من هذه اللائحة.

Chapter III: The Management and Shareholders of the Company

الفصل الثالث: إدارة الشركة والشركاء فيها

Article (26)

المادة (٢٦)

The Company shall be managed by one or more managers who may be Shareholders or third parties. The Shareholder(s) shall appoint the manager or the managers under the Company's Memorandum of Association or pursuant to an independent contract to be approved by Simple Majority Resolution or as otherwise required by the Company's Memorandum of Association. Manager(s) may be appointed for a fixed or indefinite period of time. Under a Simple Majority Resolution, a

يدير الشركة مدير أو أكثر ومن الشركاء أو من غيرهم. ويعين الشركاء المدير أو المديرين في عقد تأسيس الشركة أو في عقد مستقل يتم الموافقة عليه بموجب قرار بالأغلبية البسيطة أو وفقاً لما هو محدد في عقد تأسيس الشركة. يجوز تعيين مدير أو أكثر لمدة محددة أو غير محددة. ويجوز بموجب قرار بالأغلبية البسيطة تكوين مجلس مديرين إذا تعدد المديرين في الشركة.

board of managers may be formed if there are several managers in the Company.

Article (27)

The Company's Memorandum of Association or a Simple Majority Resolution shall determine the operation of the board of managers and the majority required for its resolutions. The Company shall abide by the actions of the managers, provided that they fall within the Company's objects. Unless the Company's Memorandum of Association or a Simple Majority Resolution provides otherwise, a member of the board of managers may circulate a statement of proposed resolutions and relevant documents for the members of the board of managers to vote on either in writing or through means of modern technology.

Article (28)

Unless the Company's Memorandum of Association provides otherwise, the Company shall be represented by its manager(s) or board of managers (as the case may be) before the judiciary, arbitration tribunals and third parties, and the managers may confer upon third parties any of their powers to carry out a particular activity or activities. In addition, actions of the Company's manager(s) or board of managers shall be binding upon the Company, provided that the manager(s) or board of managers are demonstrating the capacity in which they are dealing. Any resolution relating to the replacement or limitation of the powers of the manager(s) or the board of managers shall only become valid in respect of third parties once it has been published in accordance with Article (13) of the Companies Regulations.

المادة (٢٧)

يحدد عقد تأسيس الشركة أو القرار بالأغلبية البسيطة طريقة عمل مجلس المديرين والأغلبية اللازمة لقراراته. وتلتزم الشركة بأعمال المديرين، شريطة أن تكون من ضمن غايات الشركة. ما لم ينص عقد تأسيس الشركة أو قرار الأغلبية البسيطة خلاف ذلك، يجوز لعضو مجلس المديرين أن يرسل خطاباً إلى الأعضاء في مجلس المديرين يتضمن صيغة لقرارات مقترحة والوثائق المتعلقة بذلك من أجل التصويت عليه إما كتابة أو عن طريق التقنيات الحديثة.

المادة (٢٨)

ما لم ينص عقد تأسيس الشركة خلاف ذلك، تُمثّل الشركة من قبل مدير أو مديري الشركة أو مجلس المديرين (حسب واقع الحال) أمام القضاء وهيئات التحكيم والغير، وللمديرين تفويض الغير بأي من صلاحياتهم للمباشرة بعمل أو أعمال محددة. كما وتكون الاعمال التي يقوم بها مدير الشركة أو المديرين فيها أو مجلس المديرين ملزمة للشركة، شريطة أن يقوم المدير أو المديرين أو مجلس المديرين ببيان الصفة التي يعملون بها. لا يكون أي قرار متعلق باستبدال أو تحديد صلاحيات المدير أو المديرين او مجلس المديرين نافذاً في مواجهة الغير الا عند اشراره بموجب المادة (١٣) من هذه اللائحة.

Article (29)

المادة (٢٩)

1. If the Company has only one manager, a General Meeting shall be held upon an invitation to be sent by any shareholders, in the event that the sole manager dies, becomes legally incapacitated or is afflicted with a disease that impedes their ability to perform their duties within (fifteen) days from the date of the event, in order to appoint a replacement.
2. في حال كان للشركة مدير واحد وتوفي هذا المدير او فقد اهليته أو أصيب بمرض يعيق قدرته على تأدية واجباته، تعقد الجمعية العامة -بدعوة توجه من أحد الشركاء- اجتماعاً خلال (خمسة عشر) يوم من تاريخ وقوع الحادثة ليتم تعيين بديلاً له.
3. If the General Meeting is not held within the time limit specified in Paragraph (1) of this Article, any of the Shareholders may request from the Governing Body to invite the General Assembly to meet in order to appoint the manager within (7) days from he said invitation. If the Shareholders were not able to appoint the manager in the said meeting, any of the Shareholders may resort to the competent judicial authority for the appointment of a manager of the Company.
4. إذا لم يتم انعقاد الجمعية العامة خلال المدة المحددة في الفقرة (١) من هذه المادة، يجوز لأي شريك الطلب من الجهة المختصة توجيه الدعوة للشركاء من اجل انعقاد الجمعية العامة لتعيين مديراً للشركة خلال مدة (٧) أيام من تاريخ الدعوة، وإذا لم يتمكن الشركاء من تعيين المدير خلال هذا الاجتماع، عندئذ يحق لأي من الشركاء اللجوء للسلطة القضائية المختصة من أجل تعيين مديراً للشركة.

Article (30)

المادة (٣٠)

Unless the Company's Memorandum of Association or the appointment resolution provides otherwise, the manager(s) and members of the board of managers may be removed from their office by a Simple Majority Resolution or by a resolution approved by Shareholder(s) representing such higher percentage of voting rights as may be required by the Company's Memorandum of Association, regardless of whether the relevant manager(s) are also Shareholders.

ما لم ينص عقد تأسيس الشركة خلاف ذلك، يجوز اقالة المدير أو المديرين أو أعضاء مجلس المديرين بموجب قرار بالأغلبية البسيطة أو بموجب قرار بموافقة شركاء يمثلون النسبة الأعلى من حقوق التصويت كما هو محدد في عقد تأسيس الشركة، بغض النظر عما إذا كان المدير المعني أو المديرين المعنيين شركاء.

Article (31)

المادة (٣١)

The manager or member of the board of managers of the Company shall:

يترتب على المدير أو عضو مجلس المديرين في الشركة ما يلي:

- (a) act within their powers; (أ) العمل في حدود صلاحياتهم؛
- (b) not accept benefits from third parties; (ب) عدم قبول منافع من الغير؛
- (c) make decisions independently on behalf of the Company; (ج) أخذ القرارات نيابة عن الشركة بشكل مستقل؛
- (d) prioritize the Company's interests and be committed to the principles of truthfulness, honesty and loyalty to all Shareholder(s) of the Company; (د) إعطاء الأولوية للمصالح الخاصة بالشركة والتقييد بمبادئ الصدق والأمانة والولاء لجميع الشركاء في الشركة؛
- (e) exercise the due diligence and care that are reasonably expected from a manager or member in the board of managers entrusted with the tasks and responsibilities suitable for their experience and skills; (هـ) بذل العناية الواجبة والمتوقعة من مدير أو عضو مجلس مديرين موكل لهم مهام ومسؤوليات متوائمة مع خبراتهم ومهاراتهم.
- (f) avoid situations which may give rise to a conflict of interest pursuant to the provisions of Article (32) of the Companies Regulations; (و) تجنب الحالات التي تؤدي الى تعارض المصالح وفقاً لأحكام المادة (٣٢) من هذه اللائحة؛
- (g) disclose interests in proposed or existing transactions or arrangements with the Company and information about any position held in another company; and (ز) الإفصاح عن المنافع في المعاملات والترتيبات المقترحة أو القائمة مع الشركة، والإفصاح عن معلومات تتعلق بأي منصب يقوم به في شركة أخرى؛ و
- (h) act in the way the manager considers, in good faith, would be most likely to promote the success of the Company for the benefit of its Shareholders as a whole, and in doing so have regard (amongst other matters) to: (ح) التصرف بطريقة يعتبرها المدير، بحسن نية، أنها غالباً ما تعزز نجاح الشركة لمصلحة جميع الشركاء ككل، وعنده قيامه بذلك ان يقوم بالأخذ بعين الاعتبار (ضمن أمور أخرى) ما يلي:

- (a) the likely consequences of any decision in the long term; (أ) النتائج المحتملة لأي قرار يؤخذ على المدى الطويل؛
- (b) the need to foster the Company's business relationships with suppliers, customers and others; (ب) الحاجة لتوطيد علاقات الأعمال الخاصة بالشركة مع الموردون والزيائن وغيرهم؛
- (c) the desirability of the Company maintaining a reputation for high standards of business conduct; and (ج) رغبة الشركة في المحافظة على سمعة بمعايير عالية لسلوك الأعمال؛ و
- (d) the need to act fairly as between Shareholders of the Company. (ح) الحاجة للتصرف بشكل منصف بين الشركاء في الشركة.

Article (32)

المادة (٣٢)

- 1- No manager of the Company, may have a direct or indirect personal interest in the business activities and contracts carried out for the Company's benefit, except in accordance with the controls set out by the Governing Body and subject to the prior approval of a Simple Majority Resolution or a resolution approved by Shareholder(s) representing such higher percentage of voting rights as may be required by the Company's Memorandum of Association
١. لا يجوز لأي مدير في الشركة ان يكون له مصالح شخصية مباشرة أو غير مباشرة في أنشطة الأعمال والعقود التجارية لمصلحة الشركة، إلا بموجب الضوابط المفروضة من الجهة المختصة ويكون خاضعاً للموافقة بموجب قرار بالأغلبية البسيطة أو قرار بموافقة الشركاء يمثلون النسبة الأعلى من حقوق التصويت وفقاً لما هو محدد في عقد تأسيس الشركة.
- 2- The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not apply in the following cases:
٢. لا تنطبق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة على الحالات التالية:
- (a) where the business activities and contracts whose value separately or together with the business activities and contracts implemented by any of the persons mentioned in Paragraph (1) of this Article within the same fiscal year do not exceed one and a half (1.5 percent) of the Company's total fixed assets;
- (أ) عندما تكون أنشطة الأعمال والعقود التي تقدر بشكل منفصل أو مشترك مع أنشطة الاعمال والعقود المنفذة من قبل أي شخص مشار اليه في الفقرة (١) من هذه المادة بنفس السنة المالية لا تتجاوز واحد ونصف (١,٥ بالمئة) من موجودات الشركة الثابتة؛

- (b) where the business activities and contracts are taking place under a public tender; and
- (c) In the event that the Company's manager or member of the board of managers is in violation of the obligations outlined in Paragraph (1) of this Article, the Company may file a claim with the competent judicial authority to invalidate the contract and oblige the manager or member of the board of managers concerned to pay compensation for any gain or benefit earned by them as a result of the relevant violation.

Article (33)

- 1- Neither the manager nor any member of the board of managers of the Company may be involved in any activity in the Zone that would give rise to any form of competition with the Company, nor become engaged in competition with the Company in any of the areas of business in which the Company is performing in the Zone, except in accordance with the mechanisms determined by the Governing Body and subject to the prior approval of a Simple Majority Resolution or a resolution approved by Shareholder(s) representing such higher percentage of voting rights as may be required by the Company's Memorandum of Association
- 2- In the event that the Company's manager or member of the board of managers is in violation of the provisions of Paragraph (1) of this Article,

- (ب) عندما تتم أنشطة الأعمال والعقود بموجب عطاء عام؛
و
- (ج) في حال مخالفة مدير الشركة أو عضو مجلس المديرين للالتزامات الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة، يجوز للشركة أن إقامة الدعوى لدى السلطة القضائية المختصة للمطالبة في إبطال العقد وإلزام المدير أو عضو مجلس المديرين المعني لدفع تعويض عن أي تكسب أو منفعة تأتت لهم نتيجة المخالفة المذكورة.

1. المادة (٣٣)

١. لا يجوز لأي مدير أو عضو مجلس المديرين أن يشترك في أي عمل في المنطقة من شأنه منافسة الشركة ، أو أن ينافس الشركة في أحد فروع النشاط الذي تزاوله الشركة، إلا وفقاً للألية المقررة من الجهة المختصة وبموافقة مسبقة بموجب قرار الأغلبية البسيطة أو بموجب قرار بموافقة من الشركاء يمثلون النسبة الأعلى من حقوق التصويت كما هو محدد في عقد تأسيس الشركة.
٢. في حال مخالفة مدير الشركة أو عضو مجلس المديرين لأحكام الفقرة (١) من هذه المادة، يجوز للشركة إقامة

the Company may file a claim for compensation against them with the competent judicial authority.

الدعوى ضدهم للمطالبة بالتعويض وذلك أمام الجهة القضائية المختصة.

Article (34)

1- Unless the Memorandum of Association provides otherwise, the Company's manager or members of the board of managers shall be liable to compensate the Company or its Shareholder(s) for the damage incurred as a result of their gross negligence, deliberate failure to exercise due diligence and deliberate breach of the provisions of the Companies Regulations or the Company's Memorandum of Association. If the Company has more than one manager or a board of managers, as the case may be, all managers or board managers shall be held jointly liable if the relevant damage has arisen out of any resolution that is issued with their unanimous consent. However, the dissenting managers or members of the board of managers shall not be held liable for resolutions adopted by way of majority vote, provided that they have explicitly expressed and recorded their objection on such resolution. Failure to attend the meeting during which the resolution in question has been approved may not constitute a defense from liability unless it is established that the absent manager or member of the board of managers has either been unaware of the resolution or has been unable to object to such resolution after becoming aware of it.

2. المادة (٣٤)

١. ما لم ينص عقد التأسيس خلاف ذلك، يكون مدير الشركة أو أعضاء مجلس المديرين مسؤولين عن تعويض الشركة أو الشركاء فيها عن الضرر الذي ينشأ نتيجة التقصير الجسيم والاهمال المتعمد في بذل العناية الواجبة ومخالفة أحكام هذه اللائحة وعقد تأسيس الشركة. في حال كان للشركة أكثر من مدير أو مجلس مديرين، حسب واقع الحال، يكون جميع المديرين أو مجلس المديرين مسؤولين بالتضامن إذا نشأ الضرر من قرار صدر بإجماعهم. على الرغم من ذلك، لا يسأل المديرين أو أعضاء مجلس المديرين المعارضون عن القرارات المتخذة بتصويت الأكثرية، شريطة أن يثبتوا ويسجلوا اعتراضهم صراحة على ذلك القرار. ولا يعد الغياب عن حضور الاجتماع الذي يصدر فيه القرار سبباً للإعفاء من المسؤولية إلا إذا ثبت عدم علم المدير أو عضو مجلس المديرين الغائب بالقرار أو عدم تمكنه من الاعتراض عليه بعد علمه به

- 2- Proceedings shall not be issued after three years from the discovery of the wrongful act. In any event, proceedings shall not be issued after five years from the end of the fiscal year in which the wrongful act occurs or after three years from the expiry of the term of office of the relevant manager or member of the board of managers, whichever is later, except for cases involving counterfeiting and fraud.
2. لا تسمع دعوى المسؤولية بعد انقضاء ثلاث سنوات من تاريخ اكتشاف الفعل الضار. وفيما عدا حالي الغش والتزوير، لا تسمع دعوى المسؤولية في جميع الأحوال بعد مرور خمس سنوات من تاريخ انتهاء السنة المالية التي وقع فيها الفعل الضار أو ثلاث سنوات من انتهاء عمل المدير المعني او عضو مجلس المديرين المعني أيهما أبعد.
- 3- The Company's manager or member of the board of managers shall be relieved of liability for any resolution issued in good faith and for a lawful purpose where the following requirements are satisfied, unless otherwise proven by the claimant:
3. يعفى مدير الشركة أو عضو مجلس المديرين من المسؤولية عن أي قرار يصدر بحسن نية ولقصد مشروع وذلك شريطة توفر المتطلبات التالية، ما لم يثبت المدعي عكس ذلك:
- (a) if the manager or member of the board of managers concerned has no undeclared personal interest in relation to the resolution issued; and
- (أ) إذا لم يكن لدى المدير المعني أو عضو مجلس المديرين مصلحة شخصية غير مفصح عنها بخصوص القرار الصادر؛ و
- (b) if the manager or member of the board of managers concerned has exercised due diligence for issuing the relevant resolution in relation to the Company.
- (ب) إذا كان المدير المعني أو عضو مجلس المديرين المعني قد بذل العناية الواجبة في إصدار القرار المعني بخصوص الشركة.

Article (35)

المادة (٣٥)

The Shareholder(s) may agree that the Company's Memorandum of Association include provisions contrary to those included in Articles (31), (32), (33) and (34) of the Companies Regulations.

للشركاء تضمين عقد تأسيس الشركة أحكاماً بخلاف تلك الوارد في المواد (٣١) و(٣٢) و(٣٣) و(٣٤) من هذه اللائحة.

Article (36)

المادة (٣٦)

1. A Company shall have a General Meeting made up of Shareholder(s).

١. يكون للشركة جمعية عامة تتكون من جميع الشركاء.

2. The General Meeting shall be called by the manager(s) in accordance with the requirements of the Company's Memorandum of Association, provided that the General Meeting shall be held at least once a year within the six months following the end of the Company's fiscal year. The General Meeting may be held in person or by means of modern technology or by any other means permitted by the Company's Memorandum of Association.
 3. The General Meeting may be convened at any time at the request of the manager(s), the auditor or one or more Shareholders who hold at least ten (10) percent of the capital.
 4. A summary of the General Meeting's proceedings shall be recorded in the minutes of the General Meeting. The minutes, and resolutions of the Shareholders General Meeting and any other Shareholder(s) resolutions shall be recorded in a dedicated register to be kept by the Company for such purpose.
٢. يتم دعوة الجمعية العامة من قبل المدير أو المديرين وفقاً لما هو محدد في عقد تأسيس الشركة شريطة أن تعقد الجمعية العامة مرة في السنة على الأقل خلال الستة أشهر التي تلي انتهاء السنة المالية. يجوز عقد اجتماع الجمعية العامة أما بالحضور الشخصي أو بواسطة أحد وسائل التقنيات الحديثة أو أي وسيلة أخرى يحددها عقد تأسيس الشركة.
٣. يجوز عقد اجتماع الجمعية العامة في أي وقت بناءً على طلب المدير أو المديرين أو بناءً على طلب مراجع الحسابات أو بناءً على طلب شريك أو أكثر من الشركاء يملكون حصصاً بواقع عشرة (١٠) بالمئة من رأس المال.
٤. يتم توثيق موجز عن اجتماع الجمعية العامة في محضر اجتماع الجمعية العامة. ويتم توثيق المحضر وقرارات الجمعية العامة وغيره من قرارات الشركاء في سجل خاص تحتفظ الشركة به لتلك الغاية.

Article (37)

المادة (٣٧)

1. Shareholder(s) resolutions shall be issued through the General Meeting of Shareholders. However, the Company's manager may send to the each Shareholder a statement of the proposed resolutions and relevant documents, for the Shareholder(s) to vote on in writing or by means of modern technology.
 2. The Company's manager may send the proposed resolutions and relevant documents to all Shareholder(s) in accordance with Paragraph (1) of this Article in any of the following ways:
١. تصدر قرارات الشركاء خلال اجتماع الجمعية العامة. الا انه يجوز لمدير الشركة إرسال خطاباً الى كل شريك يتضمن صيغة لقرارات مقترحة والوثائق المتعلقة بذلك من اجل تصويت الشركاء عليه إما كتابة أو عن طريق التقنيات الحديثة.
٢. يجوز لمدير الشركة أن يرسل القرارات المقترحة والوثائق المتعلقة بها الى جميع الشركاء بموجب الفقرة (١) من هذه المادة وذلك بأي من الوسائل التالية:

- (a) send them through registered mail; (أ) إرسالها من خلال البريد المسجل،
- (b) deliver them by hand to all Shareholder(s) or their legal representatives, provided a signature is obtained to acknowledge receipt; or (ب) تسليمها باليد الى جميع الشركاء أو لممثلهم النظاميين شريطة أن يتم التوقيع مقابل الاستلام؛ أو
- (c) send them by e-mail or through any other means of modern technology as determined by the Governing Body. (ج) إرسالها بالبريد الإلكتروني أو من خلال أي وسيلة من وسائل التقنيات الحديثة وفقاً لما يتم تحديده من قبل الجهة المختصة.
3. The resolutions shall be valid only if passed as Simple Majority Resolutions, or by Shareholder(s) representing such higher percentage of voting rights as may be required by the Company's Memorandum of Association. ٣. لا تكون القرارات صحيحة الا إذا تم اتخاذها بموجب قرار بالأغلبية البسيطة أو بموجب قرار بموافقة شركاء يمثلون النسبة الأعلى من حقوق التصويت كما هو محدد في عقد تأسيس الشركة.
4. If the majority for the passing of resolutions stipulated in Paragraph (3) of this Article is not reached during the initial proceedings or discussions of the General Meeting, the Shareholder(s) shall be called to another General Meeting, unless the Company's Memorandum of Association provides otherwise. ٤. إذا لم تتوافر في المداولة أو في المشاورة الأولى الأغلبية المنصوص عليها في الفقرة (٣) من هذه المادة، وجبت دعوة الشركاء إلى اجتماع للجمعية العامة اخر، ما لم ينص عقد تأسيس الشركة على غير ذلك.
5. Resolutions shall be issued at the General Meeting referred to in Paragraph (4) of this Article with the approval of the majority of shares represented at the General Meeting, regardless of their ratio to the capital, unless the Company's Memorandum of Association provides otherwise. ٥. تصدر القرارات في اجتماع الجمعية العامة المشار إليه في الفقرة (٤) من هذه المادة بموافقة أغلبية الحصص الممثلة فيه أيًا كانت النسبة التي تمثلها بالنسبة إلى رأس المال، ما لم ينص عقد تأسيس الشركة على غير ذلك.
6. The Company's Memorandum of Association may determine any other method for convening a General Meeting or circulating resolutions. ٦. يجوز أن يحدد عقد تأسيس الشركة أي طريقة أخرى للدعوة إلى الاجتماع أو للتبليغ بالقرارات.

Article (38)

المادة (٣٨)

The agenda of Shareholders Annual General Meeting shall include the following items:

يجب أن يشتمل جدول أعمال الجمعية العامة للشركاء في اجتماعها السنوي على البنود الآتية:

- (a) hearing the report from the Company's manager(s) of the Company's business activities and financial position within the fiscal year, and the auditor's report; (أ) سماع تقرير مديري الشركة عن نشاط الشركة ومركزها المالي خلال السنة المالية، وتقرير مراجع الحسابات.
- (b) discussing and approving the financial statements; (ب) مناقشة القوائم المالية والتصديق عليها؛
- (c) determining the profit ratio that may be distributed to the Shareholder(s); (ج) تحديد نسبة الربح التي توزع على الشركاء.
- (d) appointing and determining the auditor's fees, where necessary; and (د) تعيين مراجع الحسابات وتحديد أتعابه، إذا اقتضى الأمر؛ و
- (e) any other matters falling within the competence of the General Meeting under the Companies Regulations or the Company's Memorandum of Association. (هـ) المسائل الأخرى التي تدخل في اختصاص الجمعية العامة بموجب هذه اللائحة أو عقد تأسيس الشركة.

Article (39)

المادة (٣٩)

1. The General Meeting may not consider any matters except those included on the agenda, unless matters emerge during the General Meeting and Shareholders present unanimously agree that these require consideration. (أ) لا يجوز للجمعية العامة للشركاء أن تتداول في غير المسائل الواردة في جدول الأعمال، إلا إذا ظهرت أثناء الاجتماع وقائع تقتضي المداولة فيها.
2. If any of the Shareholders requests that a certain matter be included in the agenda, the Company's manager(s) shall respond to the request; otherwise, the Shareholder may escalate the matter to the General Meeting. (ب) إذا طلب أحد الشركاء إدراج مسألة معينة في جدول الأعمال، وجب على مديري الشركة إجابة الطلب، وإلا كان من حق الشريك أن يحتكم إلى الجمعية العامة.

Article (40)

المادة (٤٠)

Each Shareholder shall have the right to discuss the topics included in the agenda of the General Meeting, and the Company's manager(s) shall be required to respond to the queries of the Shareholder(s). لكل شريك حق مناقشة الموضوعات المدرجة في جدول أعمال الجمعية العامة، ويكون مديرو الشركة ملزمين بالإجابة عن أسئلة الشركاء.

Article (41)

المادة (٤١)

1. Each Shareholder shall have the right to participate in the discussions and voting and shall have a number of votes equal to the number of shares held by them. يكون لكل شريك حق الاشتراك في المداولات وفي التصويت، ويكون له عدد من الأصوات يعادل عدد الحصص التي يملكها.
2. Each Shareholder may authorize, in writing, any other person to attend and vote on their behalf at the General Meetings, unless the Company's Memorandum of Association provides otherwise. يجوز لكل شريك أن يوكل عنه - كتابة - شخصاً آخر في حضور اجتماعات الشركاء وفي التصويت نيابة عنه، ما لم ينص عقد تأسيس الشركة على غير ذلك.
3. Any person who obtains any information about the Company under this Article shall be required to maintain its confidentiality and to avoid using the information for any purpose that may cause harm to the Company or any of its Shareholders and shall provide compensation for any damage arising from failure to comply with this Article. يلتزم كل من حصل على أي معلومة - بموجب هذه المادة - بالمحافظة على سريتها وعدم استخدامها في أي غرض قد يضر بالشركة أو أي من شركائها ويلتزم بالتعويض عن أي ضرر ينشأ عن عدم الالتزام بهذه المادة.

Article (42)

المادة (٤٢)

1. Subject to consent of all Shareholder(s), the Company's capital may be increased, either by raising the nominal value of the Shareholders' shares or by issuing new shares to all Shareholders, so that all Shareholders shall contribute to the value of the capital increase in proportion to their respective capital contributions. The share capital of the Company may also be increased by the issuance of new shares to an existing Shareholder or to a third party by Simple Majority Resolution or a resolution approved by Shareholder(s) representing such higher percentage of voting يجوز زيادة رأس مال الشركة سواء عن طريق رفع القيمة الاسمية لحصص الشركاء أو عن طريق إصدار حصص جديدة الى جميع الشركاء بحيث يساهم جميع الشركاء في قيمة الزيادة في رأس المال بنسبة مشاركة كل منهم، وذلك شريطة موافقة جميع الشركاء على ذلك. كما ويجوز زيادة رأس المال عن طريق إصدار حصص جديدة لشريك محدد في الشركة أو لطرف ثالث بموجب قرار بالأغلبية البسيطة أو أو بموجب قرار بموافقة شركاء يمثلون النسبة الأعلى من حقوق التصويت كما هو محدد في عقد تأسيس الشركة.

- rights as may be required by the Company's Memorandum of Association.
2. The Company's Memorandum of Association may be amended by Simple Majority Resolution, unless the Company's Memorandum of Association stipulates a higher percentage of voting rights.

Article (43)

The fiscal year of a Company shall be twelve calendar months and shall be defined in its Memorandum of Association. However, the first fiscal year may last for a period of not less than six calendar months and not more than eighteen calendar months, starting from the registration date of the Company in the companies register at the Governing Body.

Article (44)

1. The Company's manager(s) shall prepare the Company's financial statements for each fiscal year together with a report on the Company's business activities and financial position and their proposals on the distribution of profits within six (6) months from the end of the relevant fiscal year.
2. The Company's manager(s) shall provide both the Governing Body and each Shareholder with a copy of the documents referred to in Paragraph (1) of this Article together with a copy of the auditor's report, if necessary, within two (2) months from the date on which the aforementioned documents are prepared as determined by the Governing Body. Each Shareholder may request the managers to

٢. يجوز تعديل عقد تأسيس الشركة بموجب قرار بالأغلبية البسيطة، ما لم ينص عقد تأسيس الشركة على نسبة أعلى من حقوق التصويت.

المادة (٤٣)

تكون السنة المالية للشركة اثني عشر شهراً وتحدد في عقد تأسيس الشركة. الا انه يمكن أن تستمر السنة المالية الأولى لمدة لا تقل عن ستة أشهر ولا تزيد على ثمانية عشر شهراً بدءاً من تاريخ قيد الشركة في سجل الشركات لدى الجهة المختصة.

المادة (٤٤)

١. يُعد مديرو الشركة القوائم المالية للشركة عن كل سنة مالية وتقريراً عن نشاط الشركة ومركزها المالي واقتراحاتهم في شأن توزيع الأرباح، وذلك خلال ستة (٦) أشهر من نهاية السنة المالية.
٢. على المديرين أن يرسلوا إلى الجهة المختصة وإلى كل شريك صورة من الوثائق المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة وصورة من تقرير مراجع الحسابات، اذا اقتضى الامر، وذلك خلال شهرين من تاريخ إعداد الوثائق المذكورة وذلك وفقاً لما تحدده الجهة المختصة. ولكل شريك أن يطلب من المديرين الدعوة إلى عقد اجتماع للجمعية العامة للشركاء للمداولة في الوثائق المشار إليها في هذه المادة.

convene a General Meeting in order to discuss the documents referred to in this Article.

Article (45)

المادة (٤٥)

A Company may distribute annual and interim profits by Simple Majority Resolution, unless the Company's Memorandum of Association stipulates otherwise, provided that the following conditions are fulfilled:

للشركة توزيع الأرباح السنوية والمؤقتة بموجب قرار بالأغلبية البسيطة، ما لم ينص عقد تأسيس الشركة على خلاف ذلك، شريطة توفر الشروط التالية:

- (a) the Company shall have sufficient liquidity and retained earnings of a value not less than the value of the profits to be distributed; and
- (b) the Company shall be able to pay off its debts on their due date within (12) twelve months from the distribution date of profits.

- (أ) أن تتوفر لدى الشركة سيولة كافية وأرباح محتجزة بقيمة لا تقل عن قيمة الأرباح التي سيتم توزيعها؛ و
- (ب) أن تتمكن الشركة من سداد ديونها في تاريخ استحقاقها في غضون (١٢) اثني عشر شهراً من تاريخ توزيع الأرباح.

Article (46)

المادة (٤٦)

Profits shall be distributed to the Shareholder(s) only from distributable profits.

لا يجوز توزيع أرباح على الشركاء إلا من الأرباح القابلة للتوزيع.

Article (47)

المادة (٤٧)

A Shareholder's share in the profits or losses of the Company shall be proportional to their capital contribution. However, the Company's Memorandum of Association may provide otherwise.

يكون نصيب الشريك في الأرباح أو في الخسائر في الشركة بحسب نسبة حصته في رأس المال. ومع ذلك يجوز النص على خلاف في عقد تأسيس الشركة.

Article (48)

المادة (٤٨)

- 1- Each Company shall keep accounting books and records that demonstrate its business activities and contracts, in such a way that accurately reflects its financial position, for a period of not less than ten years from the end date of the Company's fiscal year.
- 2- The Company shall have one, or more, auditors to be appointed from among the auditors duly

١. يترتب على كل شركة حفظ دفاتر وسجلات محاسبية تبين أنشطتها وعقودها التجارية بطريقة تعكس وضعها المالي بدقة لفترة لا تقل عن عشر سنوات من تاريخ انتهاء السنة المالية للشركة.
٢. يجب أن يكون للشركة مراجع حسابات (أو أكثر) من بين مراجعي الحسابات المرخص لهم بالعمل في المملكة. تقوم

licensed to operate in the Kingdom. The General Meeting shall appoint the auditor and determine its remuneration and term of office.

الجمعية العامة بتعين مراجع الحسابات وتحدد مكافأته ومدة عمله.

Article (49)

المادة (٤٩)

The General Meeting may decide to reduce the Company's capital by Simple Majority Resolution if this exceeds the Company's needs or if the Company has sustained losses, in accordance with the following requirements:

للجمعية العامة للشركاء أن تقرر تخفيض رأس مال الشركة بموجب قرار بالأغلبية البسيطة إذا زاد عن حاجة الشركة أو منيت بخسائر، وذلك وفقاً لما يلي:

- (a) the Company's creditors shall be notified within fifteen (15) days from the date on which the reduction resolution is passed through any legally acceptable method of notification, including by means of modern technology, as determined by the Governing Body, in order for them to express any objections to the reduction. If a creditor has expressed an objection to the reduction resolution within thirty (30) days from the date on which the reduction resolution is passed, the Company shall either pay off its debt to the Creditor if the debt is due for payment or provide sufficient guarantees that payment will be made notwithstanding the reduction of the Company's capital if the debt is due for payment at a later date;

(أ) يجب اشعار دائي الشركة خلال خمسة عشر (١٥) يوماً من تاريخ صدور قرار التخفيض عبر أي طريقة إشعار مقبولة نظامياً بما في ذلك عن طريق التقنيات الحديثة، وفقاً لما تحدده الجهة المختصة، وذلك من اجل إبداء اعتراضاتهم على التخفيض. فإن اعترض أحد الدائنين على قرار التخفيض خلال ثلاثين (٣٠) يوماً من تاريخ صدور قرار التخفيض وجب على الشركة أن تؤدي إليه دينه إذا كان حالاً أو أن تقدم ضماناً كافياً للوفاء به على الرغم من تخفض رأس مال الشركة إذا كان الدين مستحق الأداء في فترة لاحقة؛

- (b) the Shareholder(s) shall submit to the Governing Body an application to amend its records at the companies register at the Governing Body to reflect the reduction of the Company's capital,

(ب) يقدم الشركاء إلى الجهة المختصة طلباً بتعديل قيودها في سجل الشركات لدى الجهة المختصة متضمناً تخفيض رأس مال الشركة، مرفقاً به كشف تفصيلي معد من قبل الشركة وتقريراً معد من قبل مراجع حسابات الشركة يتضمن أسماء الدائنين وعناوينهم

together with a detailed statement to be prepared by the Company's managers and a report to be prepared by the Company's auditor containing the creditors' names and addresses as well as the details of any creditors who have objected to the capital reduction within the time period set out in section (a), the creditors whose debts have been paid off and the creditors who have been provided with sufficient guarantees that payment of their debts which will fall due at a later date will be made notwithstanding the reduction of the Company's share capital. The reduction of the Company's capital shall become effective upon its registration at the companies register at the Governing Body; or

- (c) if there are no debts owed by the Company, the Shareholder(s) may submit to the Governing Body a declaration, approved by the auditor, confirming their joint liability for any debts that may appear subsequently. In these circumstances, the Shareholder(s) shall not be required to comply with the procedures set forth in Paragraphs (a) and (b) of this Article, and the capital reduction shall be completed accordingly.

ومن اعترض منهم على تخفيض رأس المال خلال المدة المبينة في الفقرة (أ) أعلاه ومن سُدد دينه الحال أو قُدم له ضمان كاف للوفاء بدينه الآجل على الرغم من تخفيض رأسمال الشركة. يصبح تخفيض رأس مال الشركة نافذاً اعتباراً من تاريخ تسجيله في سجل الشركات لدى الجهة المختصة؛ أو

- (ج) إذا لم يكن على الشركة ديون، جاز أن يقدم الشركاء إلى الجهة المختصة إقراراً منهم معتمداً من مراجع الحسابات يؤكدون فيه مسؤوليتهم التضامنية عما يظهر من ديون. وفي هذه الحالات يتم اعفاء الشركاء من الإجراءات المحددة في الفقرة (أ) والفقرة (ب) من هذه المادة، ويتم استكمال الإجراءات على هذا الأساس.

Article (50)

المادة (٥٠)

1. Without prejudice to the rights of bona fide third parties, every Shareholder who has objected to a resolution issued at a General Meeting in violation of the provisions of the Companies Regulations or of the Company's Memorandum of Association or has failed, with an acceptable excuse, to attend the General Meeting, may submit an application to the competent judicial authority to invalidate the relevant resolution.
 2. A claim for invalidation shall not be heard after the lapse of sixty (60) days from the date of the resolution referred to in Paragraph (1) of this Article.
١. مع عدم الإخلال بحقوق الغير حسن النية، كل شريك اعترض على قرار صادر في اجتماع الجمعية العامة بانه مخالف لأحكام هذه اللائحة أو عقد تأسيس الشركة، أو لم يكن حاضراً اجتماع الجمعية العامة بعذر مقبول، يجوز له إقامة الدعوى لإبطال القرار المعني أمام السلطة القضائية المختصة.
٢. لا تسمع دعوى البطلان بعد انقضاء ستين (٦٠) يوماً من تاريخ القرار المشار إليه في الفقرة (١) من هذه المادة.

Chapter IV: Capital and Shares

الفصل الرابع: رأس المال والحصص

Article (51)

المادة (٥١)

The Shareholder(s) shall determine the amount of share capital of the Company, and the capital shall be divided into shares of equal value, and each share shall be indivisible and non-negotiable. If the share is held by several persons, the Company may suspend the exercise of relevant rights of these persons until the joint owners choose one from among themselves to be the sole holder of the share

يحدد الشركاء مقدار رأسمال الشركة، ويتم تقسيم رأس المال إلى حصص متساوية القيمة، وتكون كل حصة غير قابل للتجزئة والتداول. فإذا ملك الحصة أشخاص متعددون، جاز للشركة أن توقف استعمال الحقوق المتصلة بها الخاصة بهؤلاء الأشخاص إلى أن يختار المالكون المشتركون واحداً منهم يعد ممثلاً لهم أمام الشركة.

Article (52)

المادة (٥٢)

1. A Shareholder may assign their shares to any of the other Shareholders in accordance with the conditions stipulated in the Company's Memorandum of Association.
 2. Unless the Company's Memorandum of Association provides otherwise, a Shareholder shall, if they wish to assign their share to a non-
١. يجوز للشريك أن يتنازل عن حصته إلى أي من الشركاء الآخرين وفقاً للشروط المنصوص عليها في عقد تأسيس الشركة.
٣. ما لم ينص عقد تأسيس الشركة على خلاف ذلك، في حال رغب الشريك في التنازل عن حصته لغير أحد الشركاء في الشركة، بعوض أو بدونه، يترتب عليه ان

Shareholder of the Company, with or without compensation, inform the remaining Shareholders through the Company's manager of both the name of the assignee or buyer and the conditions of the assignment or sale. The manager shall inform the other Shareholders as soon as they receive these details and within a period not exceeding one week from the date the manager is notified with the same. Each Shareholder may request redemption of their share within a period of thirty days for the date of its notification in accordance with the provisions of the Company's Memorandum of Association. In these circumstances, the Shareholder's share shall be valued by way of a special report prepared by an accredited valuator identifying the market value of the Shareholder's share as at the assignment date, unless the Company's Memorandum of Association specifies any other method of valuation. In the event that the value of the share is the subject of disagreement, the valuation shall be conducted at the request of the stakeholders by the competent judicial authority, depending on the report of one or more accredited valutors to be appointed by the Judicial Authority for this purpose.

3. The Implementing Regulations shall determine the mechanisms for implementing the provisions of Paragraph (2) of this Article, including the mechanisms for the purchase of shares in the cases set forth therein, as well as the mechanisms for the appointment and payment of the valuator's fees.

يبلغ باقي الشركاء من خلال مدير الشركة باسم المتنازل له أو المشتري وبشروط التنازل. يترتب على المدير تبليغ باقي الشركاء بهذه التفاصيل بمجرد استلامها وخلال مدة لا تتعدى الأسبوع من تاريخ تبليغه بها. يجوز لكل شريك أن يطلب استرداد الحصة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إبلاغه بالواقعة. وذلك وفقاً لأحكام عقد تأسيس الشركة. وفي هذه الحالة، يتم تقييم قيمة حصة الشريك من خلال تقرير خاص يعده أحد المقيمين المعتمدين يحدد فيه القيمة السوقية لحصة الشريك في تاريخ التنازل، وذلك ما لم ينص عقد تأسيس الشركة على أي طريقة أخرى للتقييم. إذا كانت قيمة الحصة محل خلاف، تتم عملية التقييم بناء على طلب أصحاب المصلحة يقدم إلى السلطة القضائية المختصة بحيث يرتكن على تقرير واحد أو أكثر من المقيمين المعتمدين الذين يتم تعيينهم من قبل السلطة القضائية لهذا الغرض.

4. تحدد اللوائح التنفيذية آلية تنفيذ أحكام الفقرة (٢) من هذه المادة، بما في ذلك آلية شراء الحصص في الحالات المبينة فيها، وكذلك آلية تعيين المقيمين ودفع اتعابهم.

Article (53)

المادة (٥٣)

Agreements or contracts which relate to the shares or share options that grant the right to buy or sell the Company's shares are permitted.

يُسمح بالاتفاقيات أو العقود المتعلقة بالحصص أو خيارات المساهمة التي تمنح حق شراء أو بيع حصص الشركة.

Article (54)

المادة (٥٤)

A Company may issue debt instruments or negotiable sukuk in accordance with the Capital Market Regulations

للشركة أن تصدر أدوات دين أو صكوكاً تمويلية قابلة للتداول وذلك وفقاً لقواعد السوق المالية.

Chapter V: Termination of the Company

الفصل الخامس: انقضاء الشركة

Article (55)

المادة (٥٥)

1. Unless the Company's Memorandum of Association provides otherwise, a Company that has a fixed term may extend such term before its expiry by Simple Majority Resolution.
2. If the resolution to extend the Company's term is not issued and the Company continues to conduct its business, the Company's term shall be extended for a similar term under the same terms set out in the Company's Memorandum of Association.
3. Any Shareholder may withdraw from the Company if such Shareholder does not wish to continue as a Shareholder of the Company. The shares of such Shareholder shall be valued in accordance with the provisions of Article (52) of the Companies Regulations.
4. Any third party may object to the extension of the Company's term on the grounds that it goes against the interests of such third party.

١. إذا كانت مدة الشركة لمدة محدودة يجوز مد أجلها قبل انقضائه بموجب قرار بالأغلبية البسيطة وذلك ما لم ينص عقد تأسيس الشركة على غير ذلك.
٢. إذا لم يصدر القرار بمد أجل الشركة واستمرت الشركة في أداء أعمالها، امتدت المدة لمدة مماثلة بالشروط نفسها الواردة في عقد التأسيس.
٣. للشريك الذي لا يرغب في الاستمرار كشريك في الشركة أن ينسحب منها. وتقوّم حصص ذلك الشريك وفقاً للأحكام الواردة في المادة (٥٢) من هذه اللائحة.
٤. يجوز للغير الاعتراض على مد أجل الشركة على أساس أنها تتعارض مع مصالح هذا الغير.

Article (56)

المادة (٥٦)

The Company shall be terminated for any of the following reasons:

تنقضي الشركة بأحد الأسباب الآتية:

- (a) upon expiration of the term thereof – if it is of a fixed term – unless such a term is extended according to the provisions of the Companies Regulations;
- (b) where the Shareholder(s) agree to dissolve the Company before the expiry of its term;
- (c) in case of a merger of the Company with any other company; or
- (d) if a final court judgment is issued and orders dissolution or invalidity of the Company.
- (أ) انقضاء المدة المحددة لها، اذا كانت مدتها محدودة- ما لم تتمدد وفقاً لأحكام هذه اللائحة؛
- (ب) اتفاق الشركاء على حل الشركة قبل انقضاء مدتها؛
- (ج) اندماج الشركة في شركة أخرى؛ أو
- (د) صدور حكم قضائي نهائي بحلّ الشركة أو بطلانها.

Part III

الباب الثالث

Merger and Split-up of Companies

دمج الشركات و انقسامها

Chapter I: Corporate Merger

الفصل الأول: دمج الشركات

Article (57)

المادة (٥٧)

Subject to the provisions of the relevant laws, the Company may, even if it is undergoing liquidation, merge with any other company.

مع مراعاة ما تقضي به الأنظمة ذات الصلة، يجوز للشركة ولو كانت في طور التصفية أن تندمج في شركة أخرى.

Article (58)

المادة (٥٨)

1. A merger takes place when one or more Companies join another existing Company or when two or more Companies are combined together to establish a new Company. The merger agreement shall determine its conditions and shall demonstrate the nature and value of the equity investment, including the number of equity stakes or shares to be allocated to the target Company in the capital of either the acquiring Company or the new Company resulting from the merger, together with any
١. يكون الاندماج بضم شركة أو أكثر إلى شركة أخرى قائمة أو بمزج شركتين أو أكثر لتأسيس شركة جديدة. ويحدد عقد الاندماج شروطه، ويبين طبيعة وقيمة الاستثمار في الحصة، بما في ذلك عدد الحصص أو الأسهم التي تم تخصيصها للشركة المستهدفة في رأس مال الشركة الدامجة أو الشركة الناشئة من الاندماج بالإضافة إلى أي أحكام أخرى تحددها الجهة المختصة.

- other provisions as determined by the Governing Body.
2. The merger shall only become valid after the target Company and the acquiring Company are both evaluated according to the controls determined by the Governing Body.
 3. The consideration for the merger shall only be shares in the acquiring Company.
 4. In all cases, the merger decision shall be approved by every Company that is a party to the merger agreement, in accordance with the conditions and mechanisms applicable to the amendment of the company's Memorandum of Association without prejudice to any of the provisions of the Companies Regulations.
 5. The Governing Body shall determine the procedures and mechanisms applicable to mergers according to the legal form of the Company, including voting rules in the event that a Shareholder has an interest in addition to that of a Shareholder in the relevant company.
٢. لا يكون الاندماج صحيحاً إلا بعد تقويم الشركة المندمجة والشركة الدامجة، وفقاً للضوابط التي تحددها الجهة المختصة.
٣. يقتصر مقابل الاندماج على حصص أو اسهم في الشركة الدامجة.
٤. في كل الأحوال، يجب ان تتم الموافقة على قرار الاندماج من قبل كل شركة تكون طرفاً في اتفاقية الاندماج، وفقاً للشروط والآليات المطبقة على التعديلات التي تطرأ على عقد تأسيس الشركة وذلك دون الإخلال بأي من أحكام هذه اللائحة.
٥. تحدد الجهة المختصة الإجراءات والآليات المطبقة على عمليات الاندماج وفقاً للشكل النظامي للشركة، بما في ذلك قواعد التصويت في حال كان لشريك مصلحة بالإضافة إلى مصلحة شريك آخر في الشركة ذات الصلة.

Article (59)

المادة (٥٩)

The Governing Body shall determine the rules regulating the merger of a Company into its sole Shareholder or into another Company owned by the same Shareholder(s) thereof. In addition, the Governing Body may make exceptions for such cases from any of the provisions mentioned in this Part of the Companies Regulations.

تقوم الجهة المختصة بتحديد القواعد التي تنظم اندماج الشركة مع الشريك المنفرد فيها أو في شركة أخرى يملكها نفس الشريك. كما ويحق للجهة المختصة أن تستثني هذه الحالات من أي من الأحكام المذكورة في هذا الباب من اللائحة.

Article (60)

المادة (٦٠)

1. Under the merger decision, all rights, obligations, assets and contracts of the target Company shall be transferred either to the acquiring Company or

١. بموجب قرار الاندماج، تنتقل جميع حقوق الشركة المندمجة والتزاماتها واصلوها وعقودها إلى الشركة الدامجة أو الشركة الناشئة من الاندماج، بحيث تصبح

- to the new Company resulting from the merger, so that the acquiring Company or the new Company resulting from the merger shall be deemed the successor of the target Company.
2. Paragraph (1) of this Article shall not prejudice the rights of any third parties dealing with the Company, if their contracts stipulate specific effects or if their approval is a legal requirement in case of the Company's merger.
- الشركة الدامجة أو الناشئة من الاندماج خلفاً للشركة المندمجة.
٢. لا تخل الفقرة (١) من هذه المادة بحقوق الغير الذي يتعامل مع الشركة، وذلك في حال كانت عقودهم تنص على آثار محددة أو إذا كانت موافقتهم متطلباً نظامياً في حالة اندماج الشركة.

Article (61)

المادة (٦١)

If the merger gives rise to the incorporation of a new Company, the merger decision shall enter into force on the date of registration with the companies register established by the Governing Body. Otherwise, the decision shall enter into force on the date of its publication unless it specifies a later date for entry into force, as determined by the Governing Body.

إذا أدى الاندماج إلى انشاء شركة جديدة، يكون قرار الاندماج نافذاً اعتباراً من تاريخ التسجيل في سجل الشركات لدى الجهة المختصة. بخلاف ذلك، فإن هذا القرار يدخل حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ نشره ما لم يحدد القرار تاريخاً لاحقاً لبدء النفاذ، على النحو الذي تقرره الجهة المختصة.

Article (62)

المادة (٦٢)

1. The target Company shall announce the potential merger, as determined by the Governing Body, within a period of not less than (thirty) days before the date fixed for approving the merger decision.
١. تعلن الشركة المندمجة عن الاندماج المحتمل، على النحو الذي تحدده الجهة المختصة، وذلك خلال مدة لا تقل عن (ثلاثين) يوماً قبل التاريخ المحدد للموافقة على قرار الاندماج.
2. Creditors of the target Company shall have the right to object to the merger by sending a letter to the Company via registered mail or through any other means specified by the announcement referred to in Paragraph (1) of this Article, no later than (fifteen) days from the date of the announcement.
٢. لدائني الشركة المندمجة أن يعترضوا على الاندماج بموجب خطاب يرسل الى الشركة بواسطة البريد المسجل أو بأي وسيلة أخرى يحددها الإعلان المشار إليه في الفقرة (١) من هذه المادة وذلك وفي موعد اقصاه (١٥) يوماً من تاريخ الإعلان.
3. Any creditor who objects to the merger in accordance with Paragraph (2) of this Article and
٣. أي دائن يكون دينه غير مسدد في تاريخ الاستحقاق أو لم يتم تقديم ضمان كاف لسداد ذلك الدين ويكون

whose debt remains unpaid when it is due for payment, or if a sufficient guarantee for payment thereof has not been provided in case the debt in question falls due for payment at a later date, may resort to the competent judicial authority within a period of not less than (ten) days before the date fixed for the approval of the merger decision. In which case, the competent judicial authority may order that either the debt be paid off or a sufficient guarantee be provided in respect thereof. In addition, if the competent judicial authority is convinced that the merger will result in serious damage to the objecting creditor where neither the target Company nor the acquiring Company is able to pay off the debt or provide a sufficient guarantee for payment thereof, it may order that the merger be either suspended or postponed, provided that such an order shall be issued prior to the date of entry into force of the merger decision. In case the competent judicial authority fails to decide on the merger decision prior to the date of making such a decision and becomes subsequently convinced that the creditor's claims have been well-grounded, it may order that the creditor be compensated for the damage sustained as a result of such merger.

مستحق الأداء لاحقاً ويعترض على الاندماج وفقاً للفقرة (٢) من هذه المادة، يحق له اللجوء إلى السلطة القضائية المختصة خلال مدة لا تقل (عشرة) أيام قبل التاريخ المحدد للموافقة على قرار الاندماج. في هذه الحالة، للسلطة القضائية المختصة أن تأمر إما بتسديد الدين أو بتقديم ضمان كاف بهذا الخصوص. كما وأنه للسلطة القضائية المختصة إذا ما اقتنعت بأن الاندماج سيترتب عليه أضرار جسيمة للدائن المعارض بحيث لن تتمكن الشركة المندمجة ولا الشركة الدامجة من سداد الدين أو تقديم ضمان كاف لسداده ان تقرر إما تعليق أو تأجيل عملية الاندماج، شريطة أن يصدر هذا القرار قبل تاريخ بدء نفاذ قرار الاندماج. في حالة عدم قيام السلطة القضائية المختصة بالبت في قرار الاندماج قبل تاريخ اتخاذ مثل هذا القرار، وتصبح بعد ذلك مقتنعة بأن مطالبات الدائن كانت قائمة على أساس سليم، يكون لها الصلاحية بأن تأمر بتعويض الدائن عن الضرر الذي لحق به نتيجة هذا الاندماج.

Chapter II: Corporate Split-up

Article (63)

A Company may be split into two or more Companies, even if it is undergoing liquidation, with the termination or survival of the Company. The Companies resulting

الفصل الثاني: انقسام الشركات

المادة (٦٣)

يجوز تقسيم الشركة إلى شركتين أو أكثر، ولو كانت في دور التصفية، وذلك مع بقاء الشركة أو فسخها. وتأخذ الشركات الناتجة عن الانقسام أي شكل نظامي وفقاً لأحكام هذه اللائحة.

from the split-up shall adopt any legal form in accordance with the provisions of the Companies Regulations.

Article (64)

المادة (٦٤)

A Company's split-up decision shall be issued in conformity with the conditions applicable to the amendment of the Memorandum of Association of each Company. The split-up decision shall include details of the Shareholder or the number of Shareholders, their respective shares in both the new and existing companies, the rights and obligations of such companies and the mechanism for distributing assets and liabilities among them.

يتم إصدار قرار بانقسام الشركة وفقاً للشروط المطبقة على تعديل عقد تأسيس الشركة. بحيث يتضمن قرار الانقسام تفاصيل عن الشركاء أو عددهم، وحصص كل منهم في الشركات الجديدة والقائمة، وحقوق والتزامات هذه الشركات، وآلية توزيع الممتلكات والتزامات فيما بينهم.

Article (65)

المادة (٦٥)

The new Companies resulting from the Company's split-up shall be the successor of the Company undergoing the split-up and shall replace the same within the limits of the rights and obligations transferred thereto, according to the split-up decision of the Company.

تكون الشركات الجديدة الناتجة عن انقسام الشركة خلفاً للشركة التي تم انقسامها، وتحل محلها ضمن حدود الحقوق والتزامات التي آلت إليها، وفقاً لقرار الانقسام المتخذ من قبل الشركة.

Article (66)

المادة (٦٦)

The Company's creditors may object to the split-up decision of the Company. In this respect, the provisions regulating the creditors' objections to a merger stipulated in Article (62) of the Companies Regulations shall apply.

لدائني الشركة أن يعترضوا على قرار انقسام الشركة. وفي هذا الصدد، تنطبق الأحكام التي تنظم اعتراضات الدائنين على الاندماج المنصوص عليها في المادة (٦٢) من هذه اللائحة.

Article (67)

المادة (٦٧)

The Governing Body may lay down the rules relating to the split-up of the Company, including the procedures, circumstances and conditions of the split-up, depending on the nature of the Company.

يجوز للجهة المختصة وضع القواعد المتعلقة بانقسام الشركة، بما في ذلك إجراءات وظروف وشروط الانقسام، وذلك وفقاً لطبيعة الشركة.

Part IV: Branches of Foreign Companies and Companies incorporated in the Mainland or in one of the Arab Gulf States' countries

الباب الرابع: فروع الشركات الأجنبية والشركات المؤسسة والمسجلة في الأرض الرئيسية أو في إحدى دول الخليج العربي

Article (68)

المادة (٦٨)

Without prejudice to any special agreements entered into between the Kingdom and certain foreign companies, and except for the provisions relating to the incorporation of a Company, the provisions of this Companies Regulations shall apply to (i) foreign companies; (ii) companies incorporated in the Mainland and (iii) companies incorporated in any of the Arab Gulf States' countries, that:

دون الإخلال بأي اتفاقات خاصة تبرم بين المملكة وبعض الشركات الأجنبية، وبإستثناء الأحكام المتعلقة بتأسيس الشركة، تطبق أحكام هذه اللائحة على (١) الشركات الأجنبية؛ (٢) الشركات المسجلة والمؤسسة في الأرض الرئيسية و(٣) الشركات المسجلة والمؤسسة في أي من بلدان الخليج العربي والتي:

- operate within the Zone through a Branch; or
- use the Zone as a place to represent, direct or coordinate any business activity that they conduct outside the Zone.

(أ) تعمل داخل المنطقة من خلال فرع؛ أو

(ب) تتخذ من المنطقة مقراً لتمثيل أعمال تقوم بها خارجها، أو توجيهاً، أو تنسيقها.

Article (69)

المادة (٦٩)

Foreign companies and companies incorporated in the Mainland or in one of the Arab Gulf States' countries may only conduct their activities and business within the Zone in accordance with the Companies Regulations. The Governing Body shall set out the procedures and requirements that apply to such companies.

لا يجوز للشركات الأجنبية والشركات الأجنبية المسجلة والمؤسسة في الأرض الرئيسية أو في أحد بلدان الخليج العربي أن تمارس أنشطتها وأعمالها في المنطقة إلا وفقاً لهذه اللائحة. وتحدد الجهة المختصة الإجراءات والمتطلبات التي تنطبق على هذه الشركات.

Article (70)

المادة (٧٠)

Any licensed foreign company and any company incorporated in the Mainland or in one of the Arab Gulf States' countries may only commence its business activities after it is registered in the companies register at the Governing Body.

لا يجوز لأي شركة أجنبية مرخص لها أو أي شركة مسجلة ومؤسسة في الأرض الرئيسية أو في إحدى دول الخليج العربي أن تباشر نشاط أعمالها إلا بعد تسجيلها في سجل الشركات لدى الجهة المختصة.

Article (71)

المادة (٧١)

Each branch of (i) a foreign company, (ii) a company incorporated in the Mainland or (iii) a company

يجب على كل فرع من (١) شركة أجنبية، (٢) شركة مسجلة ومؤسسة في الأرض الرئيسية أو (٣) شركة مسجلة ومؤسسة في

incorporated in one of the Arab Gulf States' countries shall reproduce in Arabic its address in the Kingdom, email (if any), its registration number with the Zone as well as the full name, address and head office of the branch on its letterhead, contracts, invoices, correspondence and publications. A branch must also indicate that it is registered existing in the Zone and registered in accordance with the provisions of the Statute.

Article (72)

1. An application to register a branch of (i) a foreign company; or (ii) a company incorporated in the Mainland; or (iii) a company incorporated in one of the Arab Gulf States' countries shall include the details of the company's fiscal year taking into account the start and end dates of such fiscal year.
2. The branch of (i) a foreign company; (ii) a company incorporated in the Mainland; or (iii) a company incorporated in one of the Arab Gulf States' countries shall prepare the financial statements of its business activities within the Zone, as well as an auditor's report, in accordance with the generally accepted accounting standards in the Zone, and shall file such documents with the Governing Body within six months from the end of the fiscal year of such branch.
3. For the purpose of applying Paragraph (2) of this Article, an auditor may be appointed under a resolution of the manager of the branch.
4. The Governing Body shall determine the necessary provisions for implementing the requirements of this Article.

أحد بلدان الخليج العربي أن يطبع باللغة العربية عنوانه في المملكة، وبريده الإلكتروني (إن وجد)، ورقم تسجيله في المنطقة بالإضافة إلى الاسم الكامل للفرع وعنوانه ومركزه الرئيسي على أوراقه وعقوده وفواتيره ومراسلاته ومطبوعاته. ويجب على الفرع أن يشير إلى أنه مسجل وقائم في المنطقة وفقاً لأحكام التنظيم.

المادة (٧٢)

١. يجب ان يتضمن طلب تسجيل فرع (١) الشركة الاجنبية؛ أو (٢) الشركة المسجلة والمؤسسة في الارض الرئيسية؛ أو (٣) الشركة المسجلة والمؤسسة في أحد بلدان الخليج العربي تفاصيل السنة المالية للشركة وذلك شريطة مراعاة تواريخ بدء ونهاية هذه السنة المالية.
٢. يجب على فرع (١) الشركة الاجنبية؛ أو (٢) الشركة المسجلة والمؤسسة في الارض الرئيسية؛ أو (٣) الشركة المسجلة والمؤسسة في أحد بلدان الخليج العربي أن يُعد القوائم المالية المتعلقة بأنشطة أعمالها داخل المنطقة، وكذلك تقرير مراجع الحسابات وفقاً للمعايير المحاسبية المتعارف عليها في المنطقة، ويرتب عليه إيداع هذه الوثائق لدى الجهة المختصة خلال ستة أشهر من نهاية السنة المالية لهذا الفرع.
٣. لأغراض تطبيق الفقرة (٢) من هذه المادة، يجوز تعيين مراجع حسابات بموجب قرار من مدير الفرع.
٤. تحدد الجهة المختصة الأحكام اللازمة لتنفيذ شروط هذه المادة.

Article (73)

المادة (٧٣)

A branch shall be deemed to be domiciled in respect of its activities and businesses inside the Zone, and all applicable laws shall be applied to the same.

تعتبر المنطقة موطناً للفرع فيما يتعلق بأنشطته وأعماله داخل المنطقة، وتطبق عليه جميع الانظمة المعمول بها.

Article (74)

المادة (٧٤)

A foreign company or a company incorporated in the Mainland or in one of the Arab Gulf States' countries shall not commence carrying on its activities and businesses in the Zone before it has completed the procedures for its licensing and registration in the Companies register at the Governing Body.

لا يجوز لأي شركة أجنبية أو شركة مسجلة ومؤسسة في الارض الرئيسية أو في إحدى دول الخليج العربي أن تباشر مزاولة أنشطتها وأعمالها التجارية في المنطقة الا بعد استيفاء إجراءات الترخيص والتسجيل في سجل الشركات لدى الجهة المختصة.

Article (75)

المادة (٧٥)

If the intention of the foreign company or the company incorporated in the Mainland or in one of the Arab Gulf States' countries, is to carry on specific business activities in the Zone within a specified period of time, its registration in the Companies register at the Governing Body shall be of a temporary nature and shall expire upon the completion and implementation of such activities. In addition, its registration shall be cancelled after the liquidation of its rights and obligations in accordance with the provisions of the Companies Regulations and other applicable laws.

إذا كانت في نية الشركة الأجنبية أو الشركة التي المسجلة والمؤسسة في الأرض الرئيسية أو في أحد بلدان الخليج العربي القيام بأنشطة أعمال محددة في المنطقة خلال فترة زمنية محددة، فيكون تسجيلها في سجل الشركات لدى الجهة المختصة بصورة مؤقتة وينتهي بانتهاء تلك الأنشطة وتنفيذها. بالإضافة إلى ذلك، يشطب تسجيلها بعد تصفية حقوقها والتزاماتها وفقاً لأحكام هذه اللائحة وغيرها من الأنظمة الأخرى المعمول بها.

Part V: Liquidation of Companies

الباب الخامس: تصفية الشركات

Article (76)

المادة (٧٦)

1. Once a Company has been dissolved, it shall enter into the liquidation phase and shall retain its legal personality to the extent necessary for liquidation.

١. بمجرد انقضاء الشركة، تدخل في دور التصفية وتحتفظ بشخصيتها الاعتبارية بالقدر اللازم للتصفية.

2. The dissolution of a target Company in merger cases shall not cause the Company to enter into the liquidation phase, unless otherwise agreed. ٢. انقضاء الشركة المندمجة لا يترتب عليه دخول الشركة في دور التصفية، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.
3. The authority of managers or members of the board of managers of the Company shall cease to exist upon the Company's dissolution. However, they shall continue to manage and represent the Company as liquidators before third parties until the liquidator is appointed. In addition, the Company's management may perform certain activities within the liquidation period, to such extent and within the powers that the liquidator deems necessary for completing the liquidation work. ٣. تنتهي سلطة المديرين أو مجلس المديرين في الشركة بحلها، ومع ذلك يظل هؤلاء قائمين على إدارة الشركة وتمثيلها ويعدون بالنسبة إلى الغير في حكم المصفيين إلى أن يعين المصفي. وبالإضافة إلى ذلك، للقائمين على إدارة الشركة القيام بأنشطة معينة خلال فترة التصفية في حدود الصلاحيات التي يراها المصفي لازمة لإتمام أعمال التصفية.
4. The Company's General Meetings shall continue to be held during the liquidation period, and their role shall be limited to performing their functions, which shall not go against the liquidator's functions. ٤. تبقى اجتماعات الجمعية العامة للشركة قائمة خلال مدة التصفية، ويقتصر دورها على ممارسة اختصاصاتها التي لا تتعارض مع اختصاصات المصفي.
5. During the liquidation period, each Shareholder shall have the right to access the Company's documents as provided for in the Companies Regulations or in the Company's Memorandum of Association. ٥. يبقى لكل شريك خلال مدة التصفية حق الاطلاع على وثائق الشركة المقرر له في هذه اللائحة أو في عقد تأسيس الشركة.

Article (77)

المادة (٧٧)

1. If a Company's assets are not sufficient for paying off all of its debts or if a Company is deemed insolvent under the Bankruptcy Law, the Company shall be liquidated according to the Bankruptcy Law. ١. إذا لم تكن موجودات الشركة كافية لسداد كل ديونها أو إذا اعتبرت الشركة مفلسة بموجب قواعد الإفلاس، فيتم تصفية الشركة وفقاً لقواعد الإفلاس.
2. If a Company has been dissolved and voluntarily liquidated in violation of Paragraph (1) of this Article, the Company's manager or members of ٢. إذا انقضت الشركة وتم تصفيته اختياريًا بشكل مخالف للفقرة (١) من هذه المادة، يكون مدير الشركة أو أعضاء

the board of managers shall be held jointly liable for any remaining debt of the Company.

مجلس المديرين مسؤولين بالتضامن عن أي دين متبق للشركة.

Article (78)

المادة (٧٨)

1. No later than thirty-five (35) days before the Company's voluntary liquidation resolution is issued by the Shareholders or by the General Meeting of the Shareholders, the Company's manager or board of managers, as the case may be, shall submit a statement confirming that they have carefully examined the Company's conditions and that the Company is able to pay off its debts during the liquidation period.

١. يجب على مدير الشركة أو أعضاء مجلس المديرين، حسب واقع الحال، في موعد اقصاه خمسة وثلاثين (٣٥) يوماً قبل صدور قرار التصفية الاختيارية للشركة من قبل الشركاء أو في اجتماع الجمعية العامة للشركاء، تقديم بياناً يؤكدون فيه أنهم قد فحصوا اوضاع الشركة بعناية وبأن الشركة قادرة على سداد ديونها خلال فترة التصفية.

2. The competent judicial authority shall require the submission of the Company's statement referred to in Paragraph (1) of this Article before issuing the judicial liquidation order in accordance with the law.

٢. قبل أن تصدر السلطة القضائية المختصة قرارها بالتصفية القضائية وفقاً للأنظمة المعمول بها، يترتب عليها التأكد من تقديم بيان الشركة المشار إليه في الفقرة (١) من هذه المادة.

3. The procedures provided for in the Bankruptcy Law shall apply in cases where a Company is proven to be unable to pay off its debts during the liquidation period.

٣. تطبق الإجراءات الواردة في قواعد الإفلاس وذلك في الحالات التي يثبت فيها أن الشركة غير قادرة على سداد ديونها خلال فترة التصفية.

Article (79)

المادة (٧٩)

A Company's liquidation shall be carried out in accordance with the provisions of the Companies Regulations, unless the Company's Memorandum of Association or any Shareholders' agreement provides for a method of liquidation upon its termination.

يتم تنفيذ تصفية الشركة وفقاً لأحكام هذه اللائحة، ما لم ينص عقد تأسيس الشركة أو أي اتفاقية بين الشركاء على طريقة للتصفية عند انقضائها.

Article (80)

المادة (٨٠)

1. The liquidation work shall be carried out by one or more liquidators who may be a Shareholder or a third party.

١. يقوم بأعمال التصفية مصفي واحد أو أكثر، من الشركاء أو غيرهم.

2. The judicial liquidation order shall be issued by the competent judicial authority. The voluntary liquidation resolution shall be issued by the Shareholder or by a General Meetings representing the majority required for amending the Company's Memorandum of Association. In addition, the Shareholder or the General Meeting shall commence liquidation work as soon as any of the grounds for the Company's dissolution by operation of law is available. If the Shareholder or the General Meeting fails to do the same, the liquidation work shall be performed under a court order to be issued at the request of any stakeholder.
 3. The liquidation resolution - whether issued voluntarily or judicially - shall appoint the liquidator, determine the powers, fees and limitations of the liquidator and the duration of the liquidation process. The liquidator shall publish the resolution in accordance with Article (13) of the Companies Regulations. The liquidator shall register the decision of the liquidator's appointment, as well as either the Shareholder or General Meeting's resolution on the liquidation activities or the judicial order issued in this respect, with the Governing Body. The liquidator's appointment or the commencement of liquidation work shall only become legally valid against third parties from the date of publication thereof.
 4. If the Shareholders fail to reach an agreement on any of the matters referred to in Paragraph (3) of
٢. يصدر قرار التصفية القضائية بقرار من الجهة القضائية المختصة. ويصدر قرار التصفية الاختيارية من الشركاء أو في اجتماع للشركاء في الجمعية العامة يمثلون الأغلبية المطلوبة لتعديل عقد تأسيس الشركة. بالإضافة إلى ذلك، يترتب على الشركاء أو الجمعية العامة المباشرة في أعمال التصفية بمجرد توفر أي من أسباب انقضاء الشركة بموجب الأنظمة المعمول بها. وإذا لم يتمكن الشركاء أو الجمعية العامة من ذلك، فتنتم أعمال التصفية بموجب قرار صادر عن المحكمة بناء على طلب أي من أصحاب المصلحة.
٣. يجب أن يشتمل قرار التصفية - سواء أكانت اختيارية أم قضائية - على تعيين المصفي، وتحديد سلطاته وأتعابه، والقيود المفروضة على سلطاته، والمدة اللازمة للتصفية. وعلى المصفي ان يشهر القرار وفقاً للمادة (١٣) من هذه اللائحة. يجب على المصفي تسجيل قرار تعيينه لدى الجهة المختصة هذا بالإضافة الى قرار الشركاء أو قرار الجمعية العامة بشأن الأنشطة المتعلقة بالتصفية أو القرار القضائي الصادر بهذا الخصوص. لا يكون تعيين المصفي أو المباشرة في أعمال التصفية نافذاً في مواجهة الغير الا من تاريخ نشره.
٤. إذا لم يتفق الشركاء على أي مما أشير إليه في الفقرة (٣) من هذه المادة، فتتولى الجهة القضائية القيام بذلك.

this Article, the judicial authority shall do the same.

5. The voluntary liquidation period shall not exceed five years and may only be extended pursuant to a judicial order.

٥. يجب ألا تتجاوز مدة التصفية الاختيارية خمس سنوات، ولا يجوز تمديدتها لأكثر من ذلك إلا بأمر قضائي.

Article (81)

المادة (٨١)

If there are several liquidators, they shall act jointly, and their actions shall only be valid under their unanimous agreement, unless their appointment resolution or the party that appoints them allows them to operate severally.

إذا تعدد المصفون وجب عليهم أن يعملوا مجتمعين، ولا تكون تصرفاتهم صحيحة إلا بإجماعهم، ما لم ينص قرار تعيينهم أو تصرح لهم الجهة التي عينتهم بالعمل على انفراد.

Article (82)

المادة (٨٢)

1. The liquidators shall be held liable against the Company, Shareholders and third parties for exceeding the limits of their powers or for any faults committed by them in the performance of their duties.
2. If there are several liquidators, they shall be held jointly liable, unless they have the right to act severally.

١. يكون المصفون مسؤولين نتيجة تجاوزهم حدود سلطاتهم أو نتيجة الأخطاء التي يرتكبونها في أداء أعمالهم في مواجهة الشركة أو الشركاء أو الغير.
٢. إذا تعدد المصفون، يكونون مسؤولين بالتضامن وذلك ما لم يصحح لهم في التصرف على نحو منفرد.

Article (83)

المادة (٨٣)

1. Subject to any restrictions set out in the liquidation resolution, the liquidator shall represent the Company before the judiciary and third parties. The liquidator shall carry out all the work required under the liquidation resolution, in particular the conversion of the company's assets into cash, including the sale of movable and real estate assets either by auction or by any other means that ensures generating the highest immediate price possible.

١. مع مراعاة القيود الواردة في قرار التصفية، يمثل المصفي الشركة أمام القضاء والغير، ويقوم بجميع الأعمال التي تقتضيها التصفية، وبوجه خاص تحويل موجودات الشركة إلى نقود، بما في ذلك بيع المنقولات والعقارات بالمزاد أو بأي طريقة أخرى تكفل الحصول على أعلى ثمن حال.

2. A liquidator may neither sell all of the Company's assets at the same time nor provide the same as a contribution into any other company, unless the liquidator is authorized to do so by the entity that appointed such liquidator. ٢. لا يجوز للمصفي أن يبيع أموال الشركة جملة، أو أن يقدمها حصة في شركة أخرى، إلا إذا صرحت له بذلك الجهة التي عينته.
3. A liquidator may not conduct new business activities on behalf of the Company unless it is necessary for completing the liquidation process. ٣. لا يجوز للمصفي أن يبدأ بأنشطة أعمال جديدة نيابة عن الشركة إلا اذا كانت لازمة لإتمام عملية التصفية.
4. The Company shall only be bound by acts of the liquidator that fall within the powers of the liquidator. ٤. تلتزم الشركة بأعمال المصفي الداخلة في حدود سلطاته.
5. The liquidator's powers shall cease to exist upon the expiry of the liquidation period, unless such period is extended according to the provisions of the Companies Regulations. ٥. تنتهي صلاحيات المصفي بانتهاء مدة التصفية، ما لم تمدد وفقاً لأحكام هذه اللائحة.

Article (84)

المادة (٨٤)

1. If a liquidator is convinced, at any time during the liquidation period, that the statement referred to in Article (78) of the Companies Regulations is invalid, or in the event that newly identified liabilities of the Company render the Company's assets insufficient for paying off its debts, the liquidator shall immediately notify and request the Shareholders and the Company's creditors to submit to the competent judicial authority an application for instituting a liquidation proceeding in accordance with the Bankruptcy Regulations. ١. اذا تشكلت القناعة لدى المصفي، في أي وقت خلال فترة التصفية، بأن البيان المشار إليه في المادة (٧٨) من هذه اللائحة غير صحيح، أو في حال تم الكشف عن التزامات على الشركة تجعل ممتلكاتها غير كافية لسداد ديونها، فعلى المصفي أن يبلغ الشركاء ودائني الشركة فوراً وأن يطلب منهم تقديم طلب إلى السلطة القضائية المختصة لتحريك إجراءات التصفية وفقاً لقواعد الإفلاس.
2. In the event that the liquidator fails to comply with the provisions of Paragraph (1) of this Article, the liquidator shall be held jointly liable for any remaining debts of the Company. ٢. في حالة لم يلتزم المصفي بأحكام الفقرة (١) من هذه المادة، يكون المصفي مسؤولاً بالتضامن عن أي ديون متبقية للشركة.

Article (85)

المادة (٨٥)

1. A liquidator shall be removed from office using the same method of appointment. In all cases, the competent judicial authority may, at the request of any of the Shareholders or creditors of the Company, and based on acceptable grounds, order that the liquidator be removed from office. يعزل المصفي من منصبه وفقاً لنفس إجراءات التعيين. وفي جميع الحالات، للسلطة القضائية المختصة، بناء على طلب أي من الشركاء أو دائي الشركة، وبناء على أسباب موجبة، أن تأمر بعزل المصفي من منصبه.
2. The resolution or judgment removing a liquidator from office shall appoint a substitute liquidator and determine their powers and fees. يجب ان يتضمن القرار أو الحكم بعزل المصفي من منصبه تعيين مصفيا بديلاً وتحدد صلاحياته وأنعابه.
3. The new liquidator shall publicize the appointment resolution or judgment in accordance with the provisions of Article (13) of the Companies Regulations, and shall record the same in the companies register at the Governing Body. Such resolution or judgment shall only become legally binding against third parties from the publication date. يقوم المصفي الجديد بإشهار قرار التعيين أو الحكم وفقاً لأحكام المادة (١٣) من هذه اللائحة، ويترتب عليه تسجيله في سجل الشركات لدى الجهة المختصة. ولا يكون لهذا القرار أو الحكم حجة في مواجهة الغير الا من تاريخ اشهاره.

Article (86)

المادة (٨٦)

1. The liquidator shall pay off the Company's debts that are due for payment depending on their priority and shall set aside the sums required for their settlement if they are either due for payment at a later date or are a matter of dispute. على المصفي سداد ديون الشركة إن كانت مستحقة الاداء حسب الأولوية، وتخصيص المبالغ اللازمة لسدادها إذا كانت آجلة الأداء أو كانت متنازعا عليها.
2. Debts arising from the liquidation shall have priority over other debts. تكون للديون الناشئة من التصفية أولوية على الديون الأخرى.
3. After the debts of the Company are paid off, the liquidator shall refund to the Shareholders the value of their shares in the capital and shall then distribute the surplus funds to them according to the provisions of the Company's Memorandum of Association. If the Memorandum of Association provides for the distribution of the surplus funds to the Shareholders, the liquidator shall distribute the surplus funds to the Shareholders in accordance with the provisions of the Memorandum of Association. If the Memorandum of Association does not provide for the distribution of the surplus funds to the Shareholders, the liquidator shall distribute the surplus funds to the Shareholders in accordance with the provisions of the Companies Regulations. على المصفي بعد سداد ديون الشركة أن يرد إلى الشركاء قيمة حصصهم في رأس المال، وأن يوزع عليهم الفائض بعد ذلك وفقاً لأحكام عقد تأسيس الشركة. فإن لم يتضمن عقد التأسيس أحكاماً في هذا الشأن، وزع الفائض على الشركاء بنسبة حصصهم في رأس المال.

Association does not include any provisions in this regard, the surplus funds shall be distributed to the Shareholders in proportion to their shares in the share capital.

4. If the value of the Company's net assets is less than the value of the Shareholders' shares, any losses shall be distributed among them according to the applicable mechanism for a proportionate distribution of losses.
٤. إذا لم يكف صافي موجودات الشركة للوفاء بحرص الشركاء، وزعت الخسارة بينهم بحسب النسبة المقررة في توزيع الخسائر.

Article (87)

المادة (٨٧)

1. A liquidator shall prepare, within (ninety) days from the date of commencing his work, in conjunction with the Company's auditor (if any) an inventory of all the Company's assets and liabilities. The entity that appoints the liquidator may extend this period, if necessary.
١. يُعدّ المصفي خلال (تسعين) يومًا من مباشرته أعماله، وبالإشتراك مع مراجع حسابات الشركة - إن وجد - جرداً بجميع ما للشركة من أصول وما عليها من خصوم. ومع ذلك يجوز للجهة التي عينت المصفي تمديد هذه المدة عند الاقتضاء.
2. The Company's managers or members of the board of managers shall deliver copies of the Company's books, records, documents, clarifications and any required data to the liquidator of the Company.
٢. على مديري الشركة أو أعضاء مجلس المديرين أن يقدموا إلى المصفي نسخ عن دفاتر الشركة وسجلاتها ووثائقها والإيضاحات والبيانات التي يطلبها.
3. The liquidator shall prepare, at the end of each fiscal year, the financial statements and a report on the liquidation activities. Such a report shall include their notes and reservations on the liquidation work, the reasons that hindered or delayed the progress of the liquidation work (if any) and their proposals for extending the liquidation period. The liquidator shall also provide the Governing Body with a copy of these documents and submit them to the Shareholders or the General Meeting to be approved in
٣. يعد المصفي في نهاية كل سنة مالية قوائم مالية وتقريراً عن أعمال التصفية، على أن يتضمن التقرير بياناً عن ملحوظاته وتحفظاته على أعمال التصفية والأسباب التي أدت إلى إعاقة أعمال التصفية أو تأخيرها - إن وجدت - واقتراحاته لتمديد مدة التصفية. وعلى المصفي تزويد الجهة المختصة بنسخة من هذه الوثائق وعرضها على الشركاء أو الجمعية العامة للموافقة عليها وفقاً لأحكام عقد تأسيس الشركة.

accordance with the provisions of the Company's Memorandum of Association.

4. The liquidator shall submit, upon the completion of the liquidation work, a detailed financial report on the work carried out thereby. The liquidation shall come to an end when that report is approved by the entity that appointed the liquidator.
5. The liquidator shall publish the completion of the liquidation work through the means of publication set out in Article (13) of the Companies Regulations and it shall be recorded in the companies register at the Governing Body. The completion of the liquidation work shall only become valid before third parties from the date on which the publication is made and the company is removed from the companies register at the Governing Body.

٤. يقدم المصفي عند انتهاء أعمال التصفية تقريراً مالياً تفصيلياً عما قام به من أعمال. وتنتهي التصفية بتصديق الجهة التي عينت المصفي على هذا التقرير.

٥. يشهر المصفي انتهاء التصفية بطرق الشهر المقررة المنصوص عليها في المادة (١٣) من هذه اللائحة ويتم تسجيلها في سجل الشركات لدى الجهة المختصة. ولا يكون انتهاء التصفية نافذاً بمواجهة الغير إلا من التاريخ الذي يتم فيه اشهار أن الشركة قد شطبت من سجل الشركات لدى الجهة المختصة.

Article (88)

Except for cases of fraud and counterfeiting, any legal proceedings instituted against a liquidator arising from their actions as liquidators and by virtue of their job duties, shall not be heard after the lapse of three years from completion of the liquidation work from the date on which the publication is made and the company is removed from the companies register at the Governing Body.

المادة (٨٨)

فيما عدا حالي الغش والتزوير، لا تسمع الدعوى ضد المصفي بسبب أعمال التصفية أو بسبب واجباته الوظيفية بعد انقضاء ثلاث سنوات من انتهاء التصفية من التاريخ الذي يتم فيه اشهار أن الشركة قد شطبت من سجل الشركات لدى الجهة المختصة.

Part VI: Penalties

Article (89)

Without prejudice to any more severe penalties set forth in any other law, a penalty of a fine not exceeding two

الباب السادس: العقوبات

المادة (٨٩)

مع عدم الإخلال بأي عقوبات ينص عليها نظام آخر، يعاقب بغرامة لا تزيد على مائتي ألف ريال سعودي (٢٠٠,٠٠٠ ريال سعودي):

hundred thousand Saudi riyals (SAR 200,000) shall be imposed against:

- (a) each manager, member of the board of managers, auditor or liquidator who deliberately records false or misleading data in the financial statements or in the reports that any of them presents to the Shareholder(s) or the General Meeting, or who deliberately omits to include material facts in such statements or reports with the intention of concealing the Company's financial position from the Shareholder(s) or any third party;
- (b) each manager or member of the board of managers who deliberately uses the Company's funds against the interests of the Company for achieving personal gains, for the benefit of a particular company or person or for deriving benefits from a project or transaction in which any of them has a direct or indirect interest;
- (c) each manager or member of the board of managers who deliberately exploits the powers vested in any of them or the votes that any of them holds, by virtue of their position, against the interests of the Company for achieving personal gains, for the benefit of a particular company or person or for deriving benefits from a project or transaction in which any of them has a direct or indirect interest;
- (أ) كل مدير أو عضو في مجلس المديرين أو مراجع الحسابات أو مصفي سجل عن قصد بيانات كاذبة أو مضللة في القوائم المالية أو فيما يعده من تقارير للشركاء أو للجمعية العامة، أو أغفل عن قصد تضمين هذه القوائم أو التقارير وقائع جوهرية بقصد إخفاء المركز المالي للشركة عن الشركاء أو غيرهم؛
- (ب) كل مدير أو عضو مجلس المديرين يستعمل أموال الشركة استعمالاً يعلم أنه ضد مصالح الشركة لتحقيق أغراض شخصية أو لتفضيل شركة معينة أو شخص معين أو الانتفاع من مشروع أو صفقة له فيها مصلحة مباشرة أو غير مباشرة؛
- (ج) كل مدير أو عضو مجلس المديرين يستغل عن قصد السلطات التي يتمتع بها أو الأصوات التي يحوزها بتلك الصفة، وهو يعلم أنها ضد مصالح الشركة؛ وذلك لتحقيق أغراض شخصية أو لتفضيل شركة معينة أو شخص معين أو الانتفاع من مشروع أو صفقة له فيها مصلحة مباشرة أو غير مباشرة؛

- (d) each liquidator of a Company who exploits the Company's funds, assets or rights owed to third parties, in a way that goes against the interests of the Company or that intentionally causes harm to any of the Shareholders or creditors, whether for achieving personal gains, for the benefit of a particular company or person or for deriving benefits from a project or transaction in which the liquidator has a direct or indirect interest or where the actions of the liquidator with regard to the Company's funds are intended to give an unlawful preference to a creditor over any other creditor for collecting their debts.
- (د) كل مصف يستغل أموال الشركة أو أصولها أو حقوقها لدى الغير وهو يعلم تعارضه مع مصالح الشركة أو يسبب عمداً الضرر للشركاء أو الدائنين، وذلك سواء كان من أجل تحقيق أغراض شخصية أو لتفضيل شركة معينة أو شخص معين أو الانتفاع من مشروع أو صفقة له فيها مصلحة مباشرة أو غير مباشرة أو كانت تصرفات المصفي فيما يتعلق بأموال الشركة تتمثل بتفضيل دائن على آخر في استيفاء حقه دون سبب مشروع.

Article (90)

المادة (٩٠)

Without prejudice to any more severe penalties set forth in another law, a penalty of a fine of not more than one hundred thousand Saudi riyals (SAR 100,000) shall be imposed against:

مع عدم الإخلال بأي عقوبات أشد ينص عليها نظام آخر، يعاقب بغرامة لا تزيد على مائة ألف ريال سعودي (١٠٠,٠٠٠ ريال سعودي):

- (a) any auditor who fails to notify the Company, through the departments or officers responsible for its management, of the violations that come to their knowledge in the course of performing their job duties and which they suspect to be involving criminal offenses;
- (أ) كل مراجع للحسابات لم يبلغ الشركة، من خلال الأقسام أو الأشخاص المسؤولين عن إدارتها عن المخالفات التي يكتشفها أثناء أداء لمهامه والتي يبدو له اشتغالها على مخالفات جنائية؛
- (b) any public employee who discloses trade secrets of the Company which come to their knowledge by virtue of their position, to non-competent entities in
- (ب) كل موظف عام أفشى الأسرار التجارية الخاصة بالشركة والتي اطلع عليها بحكم وظيفته إلى جهات غير مختصة وبشكل مخالف لأحكام هذه اللائحة؛

violation of the provisions of the Companies Regulations;

- (c) anyone appointed to conduct an inspection of the Company who deliberately includes false statements in the reports prepared by them or who deliberately omits to include therein any material statements that would affect the result of the inspection;
- (d) anyone who announces, publishes or by any other means makes known to the public any information that would give a false indication that the registration of a company has been completed;
- (e) anyone who publishes the names of persons falsely describing them as belonging at present or in the future to the Company, for the purpose of raising equity investments or offering the holding of equity stakes;
- (f) anyone who deliberately records false information or any information that is contrary to the provisions of the Companies Regulations , in the Company's Memorandum of Association, in any other documents of the Company or in the Company's incorporation or registration application or any accompanying documents thereof, together with anyone who knowingly signs or publishes any of such documents;
- (ج) كل شخص معين من أجل التفتيش على الشركة يتبنت عن قصد وقائع كاذبة في التقارير التي يعدها، أو يغفل عن قصد ذكر وقائع جوهرية من شأنها أن تؤثر في نتيجة التفتيش؛
- (د) كل من أعلن أو نشر أو صرح بأي وسيلة أي معلومات للجمهور من شأنها الإيهام بحصول تسجيل شركة لم تستكمل إجراءات تسجيلها؛
- (هـ) كل من نشر أسماء لأشخاص خلافًا للحقيقة يصفهم بأنهم مرتبطين أو سيرتبطون بالشركة وذلك من أجل جلب الاستثمارات في الملكية أو عرض حصة لتملكها؛
- (و) كل من يقوم عن قصد بتسجيل معلومات كاذبة أو مخالفة لأحكام هذه اللائحة في عقد تأسيس الشركة أو في أي مستندات أخرى خاصة بالشركة أو في طلب تأسيس الشركة أو تسجيلها أو في أي من المستندات المرافقة لها، وكل من وقع تلك الوثائق أو نشرها مع علمه بذلك؛

- (g) any Shareholder or third party who knowingly makes overstatements or provides untrue declarations in respect of the valuation of contributions in-kind or the distribution of equity stakes among the Shareholders or the payment of their values, whether at the time of incorporation or registration of the Company, upon a capital increase of the Company or upon the amendment of the rules relating to the distribution of equity stakes among the Shareholders;
- (h) whoever impersonates a Shareholder or votes at any of the General Meetings as a result of such impersonation, whether committed *in propria persona* or through any other person;
- (i) whoever exploits the Company for any purpose other than the purpose for which it has been incorporated or registered;
- (j) whoever allocates, distributes or receives, in bad faith, profits or revenue in violation of the provisions of the Companies Regulations or the Company's Memorandum of Association, as well as every auditor who knowingly approves such distribution or allocation;
- (k) whoever accepts or continues to perform the duties of an auditor while knowing that there are reasons that prevent them from performing such duties in
- ز) كل شريك أو من غيرهم قام بتقديم اقرارات مبالغ فيها او غير صحيحة فيما يتعلق بتقييم الحصص العينية أو توزيع الحصص بين الشركاء أو الوفاء بكامل قيمتها مع علمه بذلك، سواء كان ذلك عند تأسيس الشركة أو تسجيلها، أو عند زيادة رأسمال للشركة أو عند تعديل القواعد المتعلقة بتوزيع الحصص بين الشركاء؛
- ح) كل من انتحل شخصية الشريك، أو قام نتيجة لذلك بالتصويت في إحدى اجتماعات الجمعية العامة للشركاء، سواء قام بذلك شخصياً أو بوساطة شخص آخر.
- ط) كل من يستغل الشركة لأي غرض آخر غير الغرض الذي تم تأسيسها أو تسجيلها من أجله؛
- ي) كل من خصص، أو وزع أو قبض بسوء نية، أرباح أو عوائد بشكل مخالف لأحكام هذه اللائحة أو عقد تأسيس الشركة، بالإضافة إلى كل مراجع حسابات صدق على ذلك التوزيع أو التخصيص؛
- ك) كل من قبل أو استمر في أداء مهام مراجع الحسابات مع علمه بوجود أسباب تمنعه من أداء هذه المهمات وفقاً لأحكام هذه اللائحة؛ أو

accordance with the provisions of the Companies Regulations ; or

- (l) whoever obtains or receives a promise or undertaking to obtain benefits or gains in exchange for voting in a particular way or for abstaining from voting, together with anyone who grants, undertakes or promises to grant any of such benefits.
- (ل) كل من حصل على وعد أو تعهد بالحصول على منافع أو مكاسب مقابل التصويت في اتجاه معين أو الامتناع عن التصويت، وكذلك كل من منح أو ضمن أو وعد بمنح أي من هذه المنافع.

Article (91)

المادة (٩١)

Without prejudice to any more severe penalties provided by any other Companies Law, a fine not exceeding forty thousand Saudi riyals (SAR 40,000) shall be imposed against:

مع عدم الإخلال بأي عقوبات أشد تنص عليها أي قواعد أخرى، يعاقب بغرامة لا تتجاوز أربعين ألف ريال سعودي (٤٠,٠٠٠ ريال سعودي):

- (a) any member of the board of managers who intentionally hinders the calling or convening of the General Meeting;
- (أ) كل عضو في مجلس مديرين أهمل بشكل متعمد في أداء واجبه في دعوة أو عقد اجتماع الجمعية العامة؛
- (b) whoever intentionally prevents a Shareholder from attending a General Meeting or from exercising the voting rights accruing to shares or equity stakes held by them as a Shareholder, in violation of the provisions of the Companies Regulations;
- (ب) كل من منع بشكل متعمد أحد الشركاء من حضور اجتماع الجمعية العامة أو من ممارسة حقوق التصويت المرتبطة بالحصص أو حقوق الملكية التي يحتفظ بها كمشريك، بشكل مخالف لأحكام هذه اللائحة؛
- (c) whoever fails to make any necessary documents available to a Shareholder, in accordance with the provisions of the Companies Regulations;
- (ج) كل من لم يضع الوثائق اللازمة في متناول المشريك وفقاً لأحكام هذه اللائحة؛
- (d) whoever fails to perform their legal duty to provide the Governing Body with the documents set forth in the Companies Regulations;
- (د) كل من أهمل في أداء واجبه النظامي في تزويد الجهة المختصة بالوثائق المنصوص عليها في هذه اللائحة؛
- (e) whoever intentionally obstructs, or causes to be obstructed, the work of
- (هـ) كل من أعاق بشكل متعمد عمل من لهم الحق - بحكم هذه اللائحة - في الاطلاع على أوراق الشركة ووثائقها

- those who have the right by virtue of the Companies Regulations to access the Company's papers, documents, accounts and statements or refrains from enabling them to perform their work;
- (f) whoever fails to perform any of their duties regarding the registration and publication of a Company's Memorandum of Association in accordance with the Companies Regulations , together with whoever fails to register and publicize any amendment to the Company's Memorandum of Association or any amendments to the data held in the Company's register in accordance with the Companies Regulations ;
- (g) any liquidator who fails to perform the duty of publicizing the commencement or completion of liquidation work in accordance with the provisions of the Companies Regulations;
- (h) any auditor and liquidator who breaches any of the provisions of the Companies Regulations.
- (i) any Company or Company's officer who fails to observe the application of the provisions of the Companies Regulations, the Implementing Regulations relating to the company's business and activity or fails to comply with the instructions, circulars or mechanisms to be issued by the
- وحساباتها وبياناتها، أو امتنع من تمكينهم من أداء عملهم؛
- (و) كل من أهمل في أداء واجبه في شأن القيام بتسجيل وشهر عقد تأسيس الشركة وفقاً للقواعد، وكل من تخلف عن تسجيل وشهر أي تعديل في عقد تأسيس الشركة أو التعديل في البيانات المحفوظة في سجل الشركة وفقاً للقواعد؛
- (ز) كل مصف لم يقيم بواجب الاشهار عن بدء التصفية أو انتهائها وفقاً للأحكام المنصوص عليها في هذه اللائحة؛
- (ح) كل مراجع حسابات أو مصفي يخالف أي من أحكام هذه اللائحة.
- (ط) كل شركة أو مسؤول في شركة لا يراعي تطبيق هذه اللائحة واللوائح التنفيذية المرتبطة بعمل الشركة ونشاطها أو لا يمتثل للتعليمات أو التعاميم أو الضوابط التي تصدرها الجهة المختصة، وذلك دون إبداء سبب معقول لذلك.

Governing Body, without giving a reasonable reason for the same.

Article (92)

المادة (٩٢)

In case of recidivism, the penalties prescribed for the acts described in Articles (89), (90) and Article (91) of the Companies Regulations shall be doubled. Whoever commits an act within (3) three years from the date of issue of a final judgment or decision in respect of the same act, shall be deemed a recidivist for the purposes of the provisions of the Companies Regulations.

في حالة التكرار تضاعف العقوبات المقررة في المواد (٨٩) و(٩٠) و(٩١) من هذه اللائحة. كل من يرتكب فعلا في غضون (٣) ثلاث سنوات من تاريخ صدور حكم أو قرار نهائي بشأن نفس الفعل، يعتبر مكررا لأغراض أحكام هذه اللائحة.

Article (93)

المادة (٩٣)

1. The public prosecution shall have jurisdiction to conduct the investigation and to prosecute the offense described in Articles (89) and (90) of the Companies Regulations, and to refer the cases arising therefrom to the competent judicial authority.
2. The competent judicial authority shall have the jurisdiction to hear the cases involving the acts mentioned in Articles (89) and (90) of the Companies Regulations, and to hear all civil lawsuits and disputes arising from the application of the provisions of the Companies Regulations.

١. تختص النيابة العامة بمهمة التحقيق والادعاء في الجرائم المبينة في المادتين (٨٩) و(٩٠) من هذا اللائحة، وإحالة القضايا الناشئة عنها إلى السلطة القضائية المختصة.

٢. تختص السلطة القضائية المختصة في النظر في الدعاوى المتعلقة في الجرائم المذكورة في المادتين (٨٩) و(٩٠) من هذه اللائحة، والنظر في جميع الدعاوى المدنية والمنازعات الناشئة عن تطبيق أحكام هذه اللائحة.

3. A committee made up of three or more members, with at least one of them being an specialist in the Companies Regulations , shall be formed by resolution of the Governing Body to consider the violations described in Article (91) and to apply the penalties prescribed in respect thereof. The terms of reference of the Committee and the remuneration of its chairman, members and secretarial team shall be issued and determined by the Governing Body's resolution. Any person against whom a penalty decision has been issued shall be entitled to file a grievance with the Competent Judicial Authority.

٣. تُشكل لجنة مؤلفة من ثلاثة أعضاء أو أكثر، يكون واحد منهم على الأقل متخصصاً في هذه اللائحة، بموجب قرار يصدر عن الجهة المختصة من أجل متابعة المخالفات المبينة في المادة (٩١) وتطبيق العقوبات الموصوفة بهذا الخصوص. كافة الأمور المتعلقة بهذه اللجنة والمكافئات الخاصة برئيسها وأعضائها وفريق أمانة سر اللجنة يتم تحديدها في قرار الجهة المختصة الصادر بهذا الخصوص. يحق لأي شخص صدر ضده قرار بالعقوبة أن يتظلم إلى السلطة القضائية المختصة.

Article (94)

المادة (٩٤)

If a legal proceeding cannot be instituted against those who commit any of the acts described in Articles (89) and (90) of the Companies Regulations, the Public Prosecution may file a lawsuit against the Company with the competent judicial authority described in Paragraphs (2) and (3) of Article (93) of the Companies Regulations, as the case may be, to seek a judgment imposing the prescribed penalty against the Company.

إذا تعذر إقامة دعوى ضد من يرتكب أيًا من الأفعال المبينة في المادتين (٨٩) و(٩٠) من هذه اللائحة، يجوز لهيئة التحقيق والادعاء العام إقامة الدعوى ضد الشركة أمام السلطة القضائية المختصة المبينة في الفقرتين (٢) و(٣) من المادة (٩٣) من هذه اللائحة، حسب مقتضى الحال، لطلب إصدار حكم بفرض العقوبة المقررة على الشركة.

Article (95)

المادة (٩٥)

1. The employees named under a resolution of the Governing Body shall have the capacity to audit as stipulated in Articles (89) and (90) of the Companies Regulations, without prejudice to any of the powers vested in other concerned authorities. For that purpose, they may seize any documents and records considered by them to be relating to the incident in question.

١. يكون للموظفين الذين يسمون بموجب قرار من الجهة المختصة صلاحية الضبط على النحو المنصوص عليه في المادتين (٨٩) و(٩٠) من هذه اللائحة، وذلك دون الإخلال بأي من السلطات المخولة للجهات المختصة الأخرى. ولهذا الغرض، يجوز لهم ضبط أي وثائق أو سجلات يعتبرونها ذات صلة بالحادث المعني.

2. The Governing Body may issue rules and directives to regulate the tasks and duties of the employees referred to in Paragraph (1) of this Article.

٢. يجوز للجهة المختصة إصدار قواعد وتوجيهات لتنظيم مهام الموظفين المشار إليهم في الفقرة (١) من هذه المادة وواجباتهم.

Article (96)

المادة (٩٦)

The issuing of fines and penalties set out in this Part shall not prejudice the rights of any stakeholder to file a claim for compensation against the perpetrator of any of the acts stipulated herein for any damage sustained as a result of such act or omission.

لا يخل إصدار الغرامات والعقوبات المنصوص عليها في هذا الباب بحقوق أي من أصحاب المصلحة في تقديم مطالبة بالتعويض عن أي من الأفعال المنصوص عليها في هذا الباب عن أي ضرر يلحق بهم نتيجة القيام بفعل أو الامتناع عن القيام بفعل.

Part VII: Final Provisions

الباب السابع: الأحكام الختامية

Article (97)

المادة (٩٧)

The Governing Body shall exercise duties of monitoring and oversight in accordance with its competence with regard to the implementation of the provisions of the Companies Regulations and the Company's Memorandum of Association.

تمارس الجهة المختصة مهام المراقبة والإشراف وفقاً لاختصاصاتها فيما يتعلق بتنفيذ أحكام هذه اللائحة وعقد تأسيس الشركة.

Article (98)

المادة (٩٨)

All officers of the Company shall make available, during business hours, to the Governing Body's representatives, all the books, records and documents of the Company as reasonably required by them within their respective competences in accordance with Article (97) of the Companies Regulations.

يجب على جميع المسؤولين في الشركة توفير جميع دفاتر الشركة وسجلاتها ومستنداتها، خلال ساعات العمل، إلى ممثلي الجهة المختصة، وفق لما يتم طلبه بشكل معقول ضمن حدود اختصاصاته وفقاً للمادة (٩٧) من هذه اللائحة.

Article (99)

المادة (٩٩)

The Governing Body may authorize any delegate to perform any of the supervisory and regulatory duties prescribed under the Companies Regulations.

يجوز للجهة المختصة أن تأذن لأي مفوض بأداء أي من المهام الإشرافية والتنظيمية المنصوص عليها في هذه اللائحة.

Article (100)

المادة (١٠٠)

1. The companies register at the Governing Body of the companies that are subject to the provisions

١. تتولى الشركات التي تسجل في سجل الشركات لدى الجهة المختصة والتي تكون خاضعة لأحكام هذه اللائحة المسائل التالية:

of the Companies Regulations shall deal with the following matters:

- (a) the tasks stated in the Companies Regulations; and
- (b) the tasks delegated to it by the Governing Body.

(أ) المهام المنصوص عليها في هذه اللائحة؛ و

(ب) المهام المفوضة لها من قبل الجهة المختصة.

Article (101)

المادة (١٠١)

The Governing Body may, if deemed appropriate and without the need for the issuance of a royal decree:

يجوز للجهة المختصة، إذا اعتبرت ذلك مناسباً ودون الحاجة إلى إصدار مرسوم ملكي:

- (a) make any exception to the Companies Regulations; and
- (b) make any amendment to the Companies Regulations.

(أ) أن تقوم بأي استثناءات على هذه اللائحة؛ و

(ب) أن تقوم بأي تعديلات على هذه اللائحة

Article (102)

المادة (١٠٢)

This Companies Regulations shall enter into force 30 days following the date of its publication in the Official Gazette.

يبدأ نفاذ هذه اللائحة بعد ٣٠ يوم من تاريخ نشرها في الجريدة الرسمية.